

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

27e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIERON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

1218	SUR LE SENTIER	1235	SIX	1252	SES SOULIERS
1219	SEPT	1236	SŒUR	1253 A	} UNE SOUPE AUX CHOUX
1220	SEPTEMBRE	1237	SOIF	1253 B	
1221	SERPENT	1238	SOIR	1254	SOUPER
1222	SERPOLET	1239	SOIXANTE	1255	SOUPIÈRE
1223	IL ME SERRAIT	1240	SOIXANTE-DIX	1256	SOURCE
1224	SERRURE	1241	SOLEIL	1257	SOURCILS
1225	SERRURIER	1242	SON	1258	SOURD
1226	SERVANTE	1243	SONNER	1259 A	} SOURD-MUET
1227	SEUIL	1244	SORCIER	1259 B	
1228	TOUTE SEULE	1245	TIRER AU SORT	1260	SOURIS
1229	SEULEMENT	1246	SOU	1261	SQUELETTE
1230	SÈVE	1247	SOUCI	1262	SUCRE
1231	SIFFLER	1248	SOUDER	1263	DE SUER
1232	SIFFLET	1249	SOUFFLER	1264	JE SUE
1233	NOUS FAIRE SIGNE	1250	SOUFRE	1265	SUIE
1234	SILLON	1251	IL EST SOUL		

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

5, QUAI MALAQUAIS, 5

1907

On glisse SUR LE SENTIER (A)

- * 523 : sentier où peut passer un bœuf chargé de son foin.
- * 662 : route et sentier portent le même nom (certaines vallées).
- * 719 : large sentier dans la montagne, pour le passage des troupeaux.
- * 761 : petit chemin d'entretien.
- * 768 : chemin ou sentier assez large pour qu'une charrette puisse y passer.

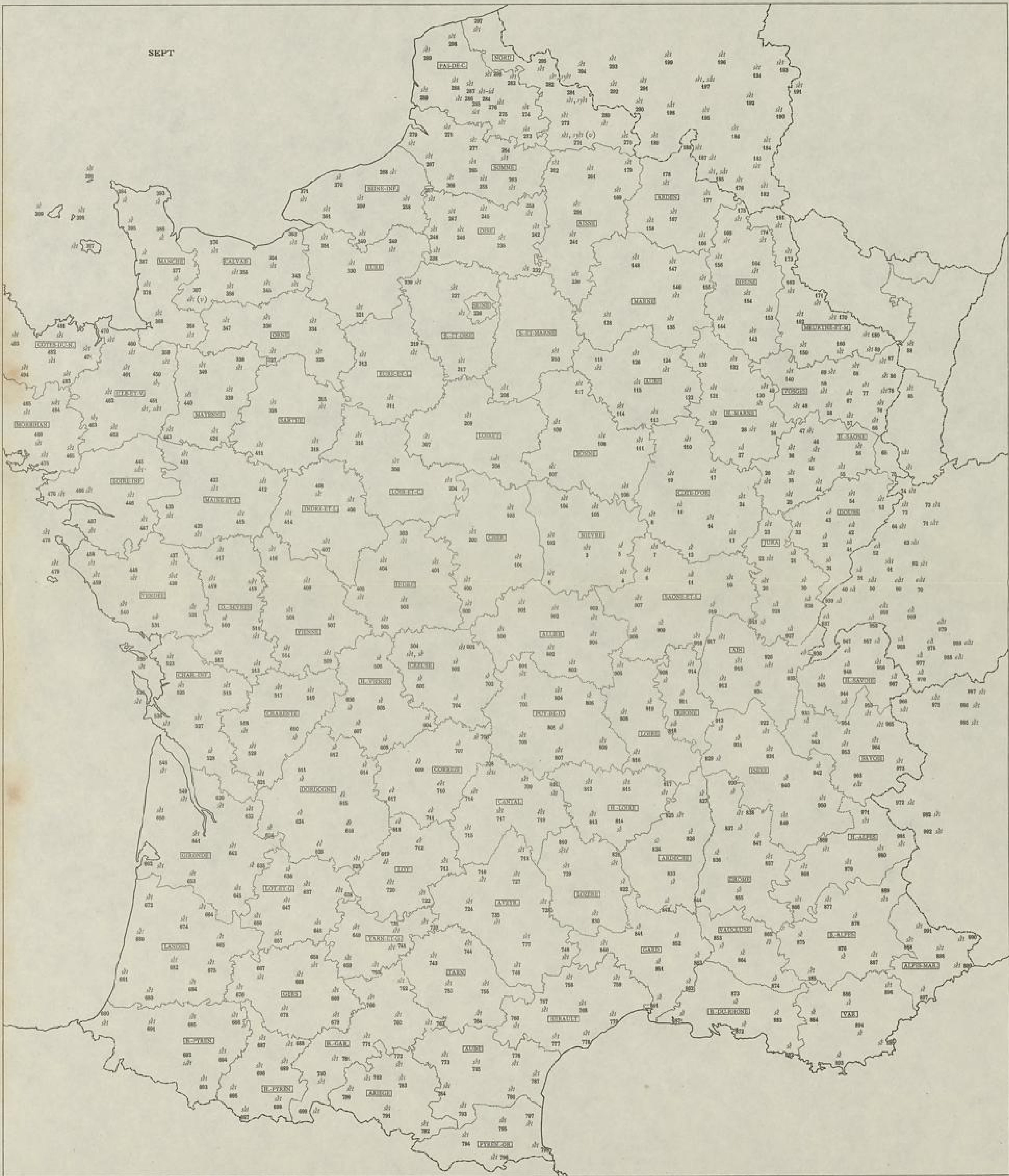
- * 235 : en e. s'écrit, en l. p'écrit f.
- * 237 : en e. s'écrit, en l. p'écrit f.
- * 264 : en l. s'écrit, en l. p'écrit f.
- * 270 : en l. s'écrit, en l. p'écrit f.



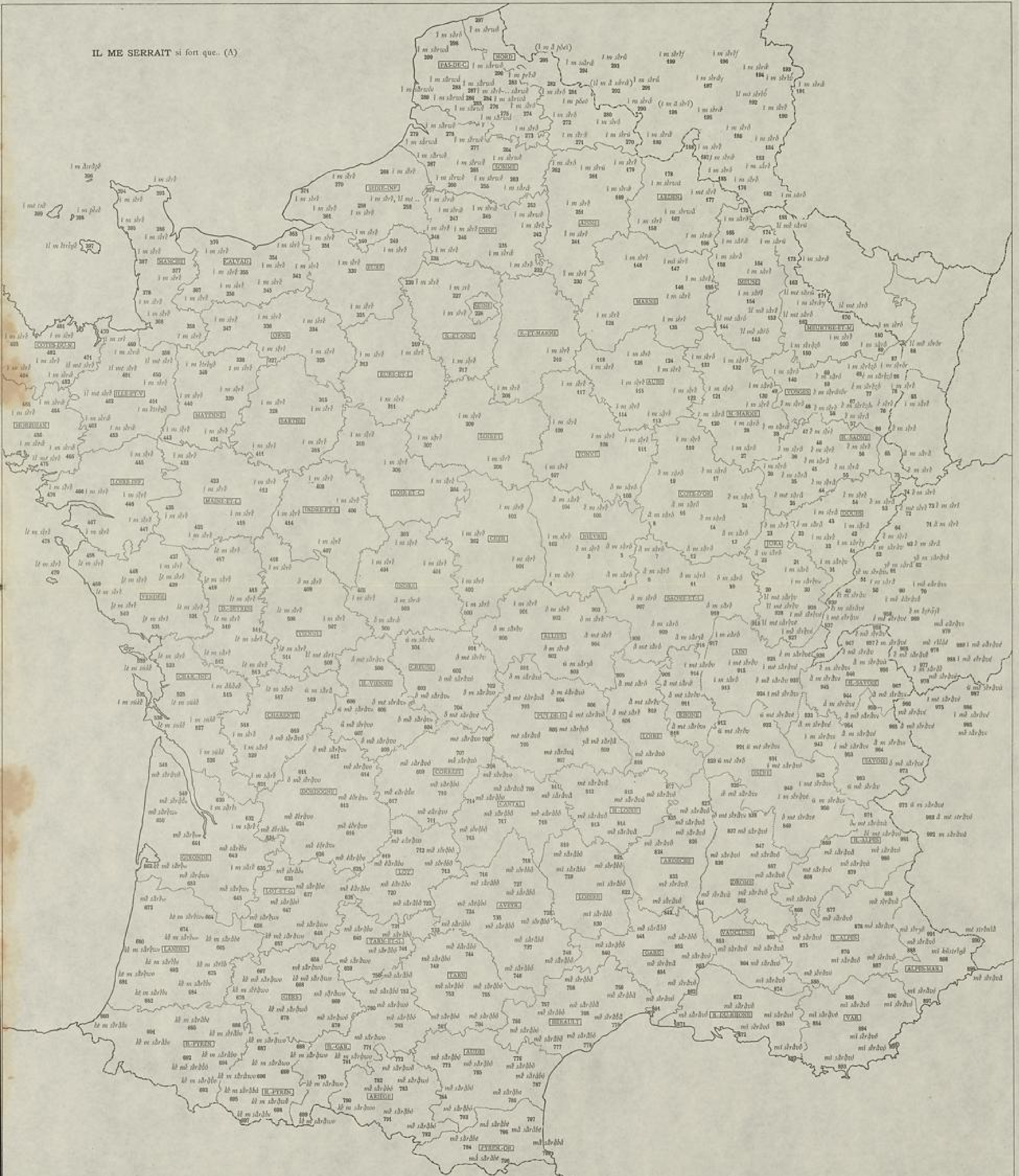
* 523 en l. s'écrit, [e]c. s'écrit f.

* 829 en l. s'écrit, [e]c. s'écrit f.

SEPT

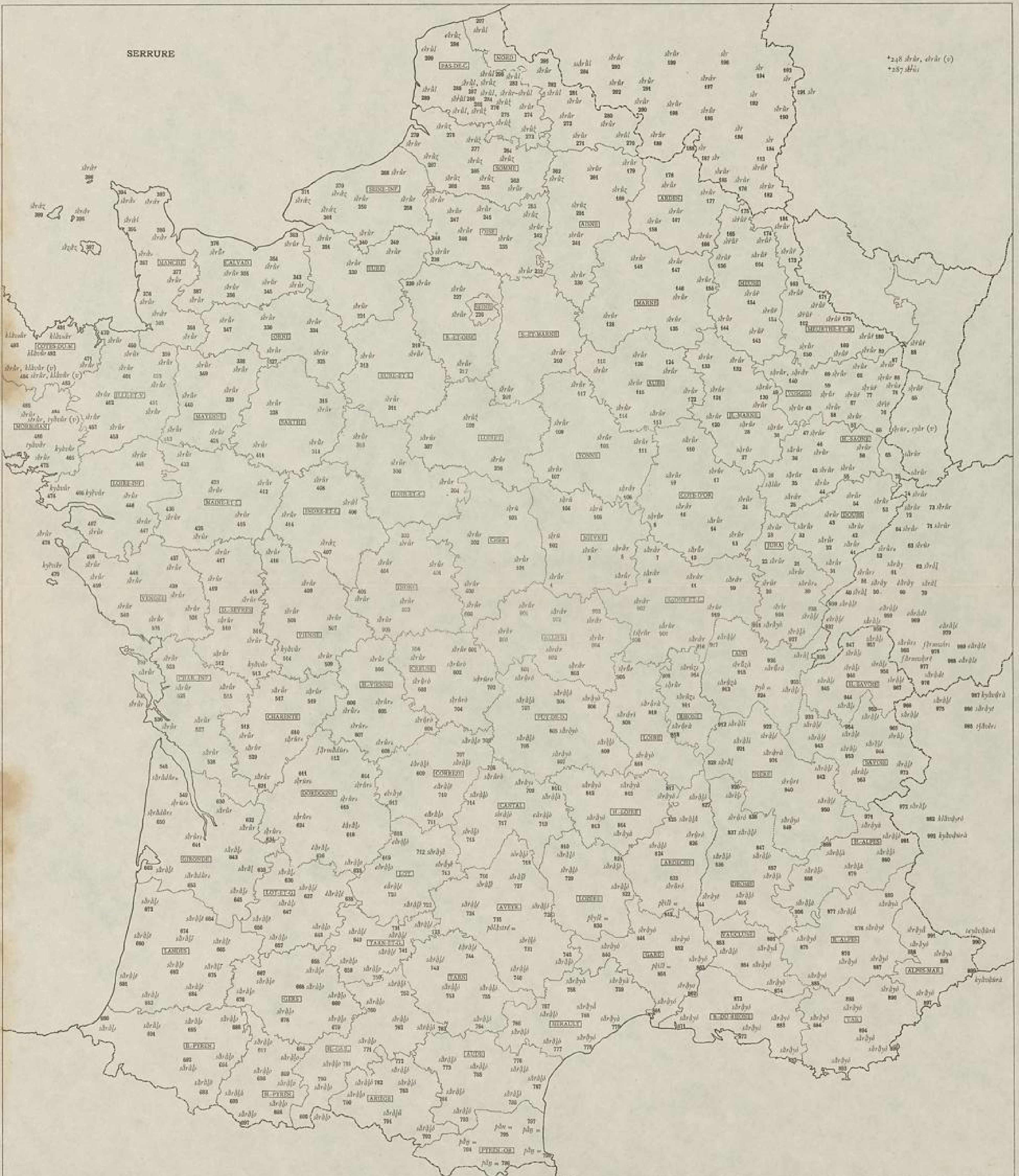


IL ME SERRAIT si fort. que. (A)



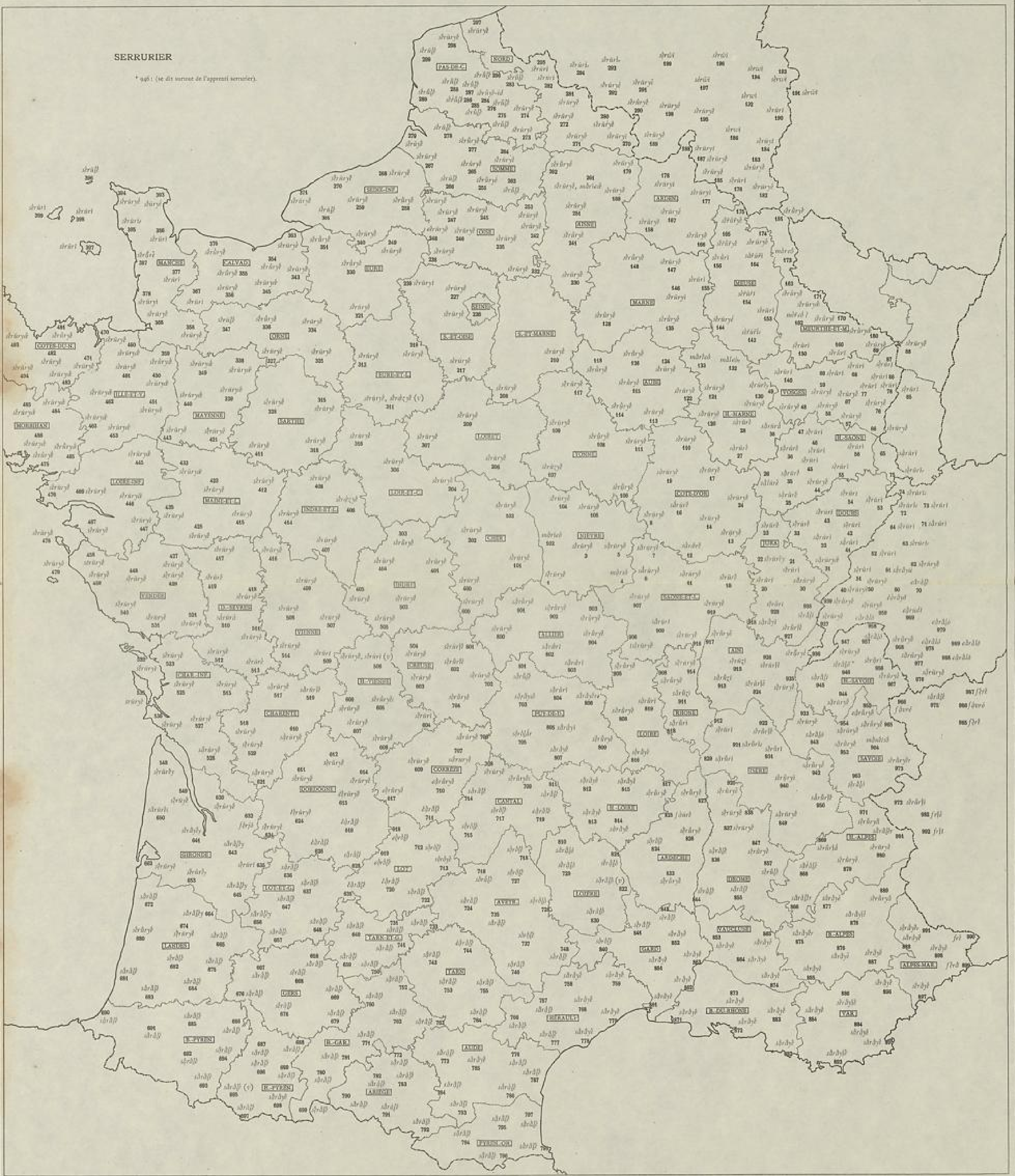
SERRURE

+248 shër, shër (v)
+257 sh'i

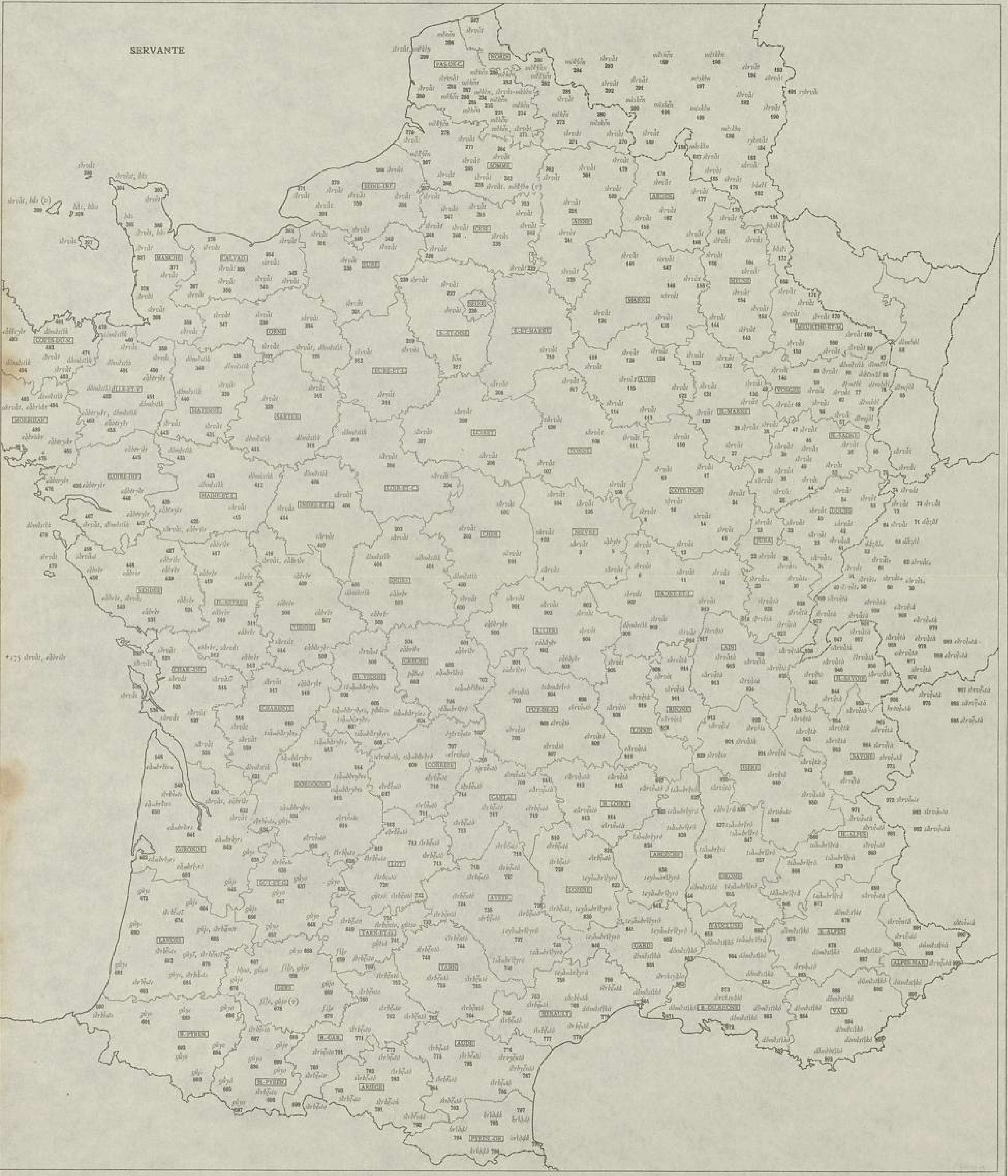


SERRURIER

* 941 : (et des variantes de l'apprenti serrurier).

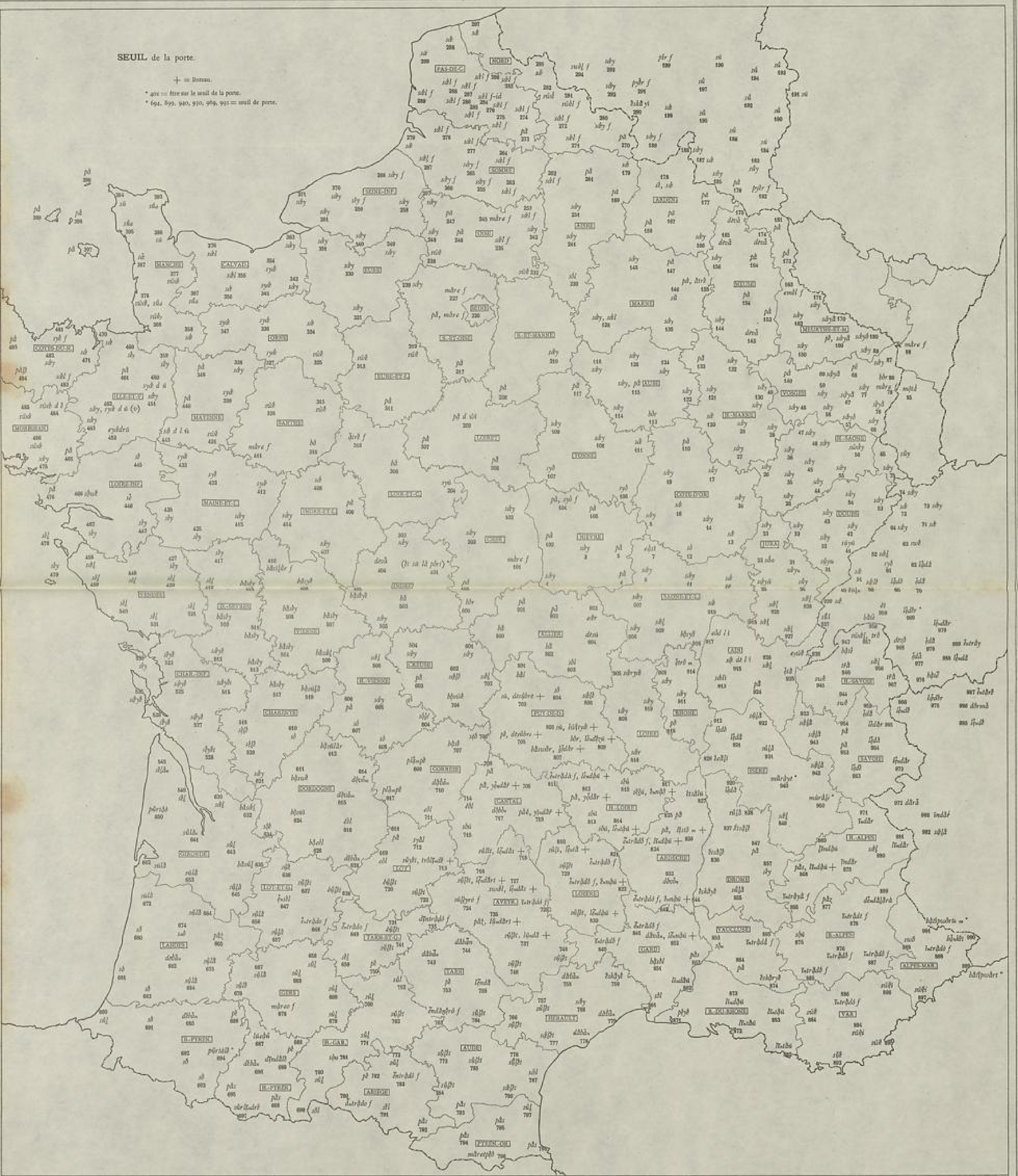


SERVANTE



SEUIL de la porte.

+ = borne.
* ans = lire sur le seuil de la porte.
* 691, 899, 910, 919, 921 = seuil de porte.

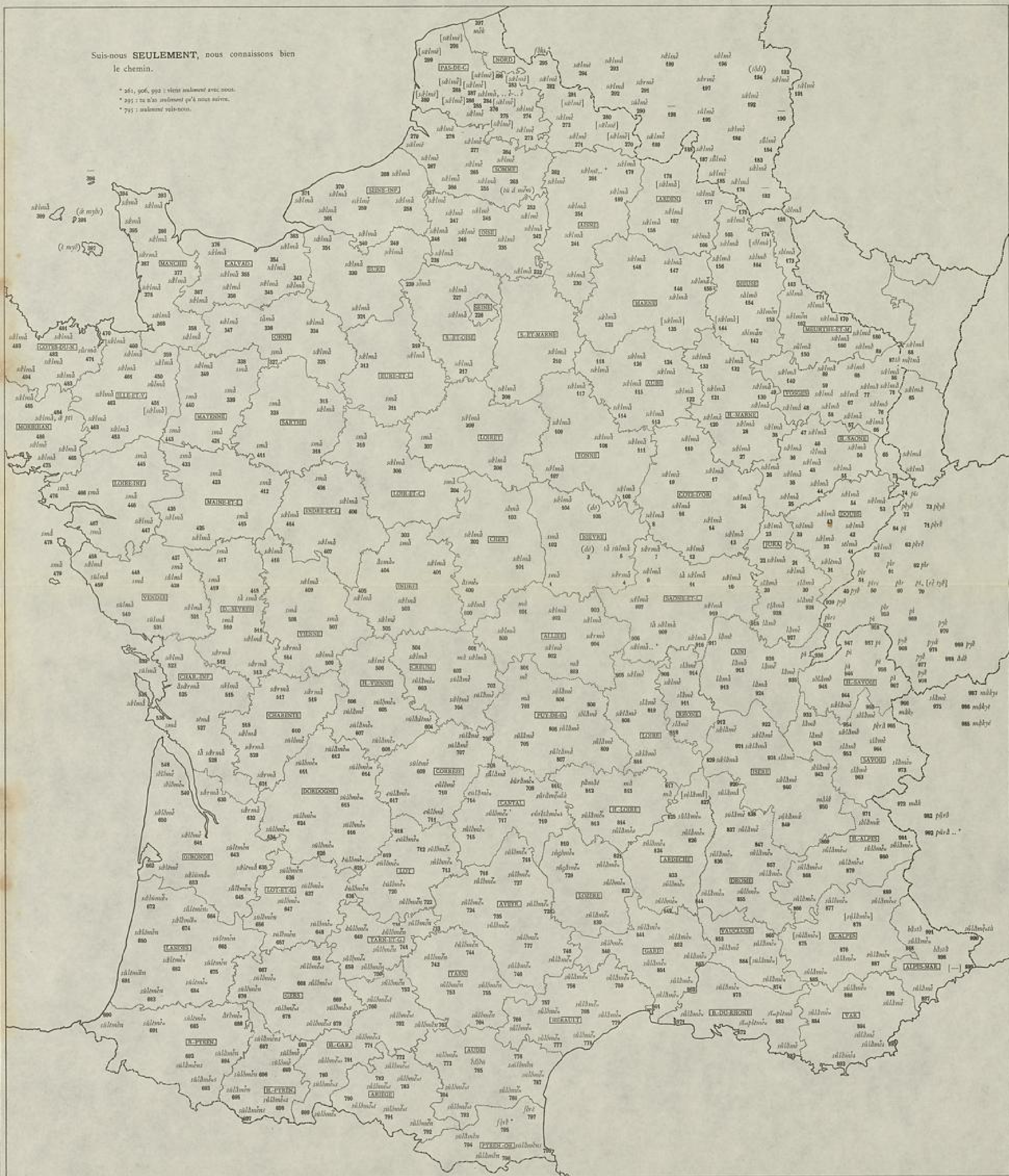


Elle vit **TOUTE SEULE** (A)



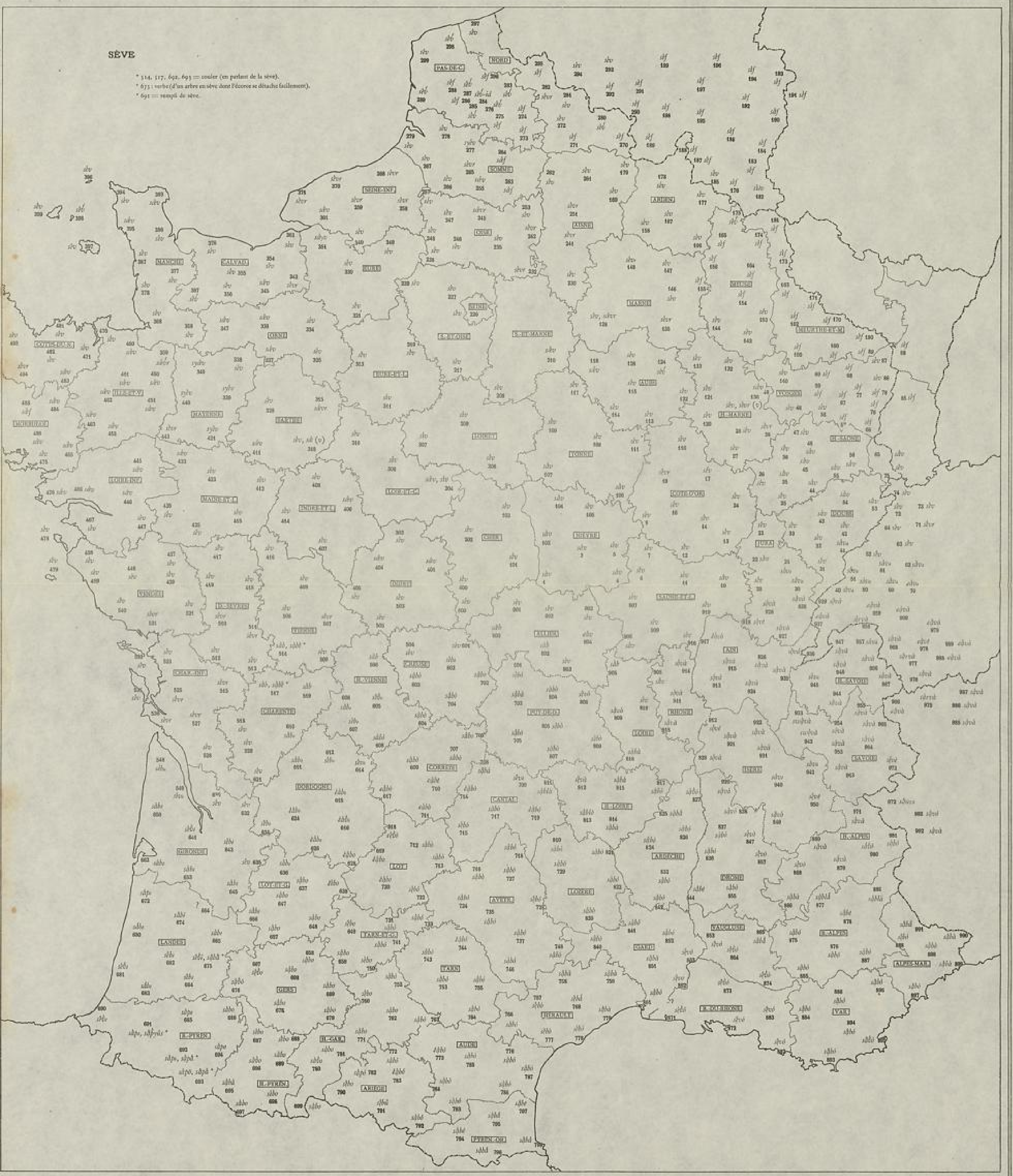
Suis-nous SEULEMENT, nous connaissons bien le chemin.

- * 261, 306, 392 : vient seulement avec nous.
- * 295 : tu n'es vraiment qu'à nous suivre.
- * 775 : seulement suis-toi.



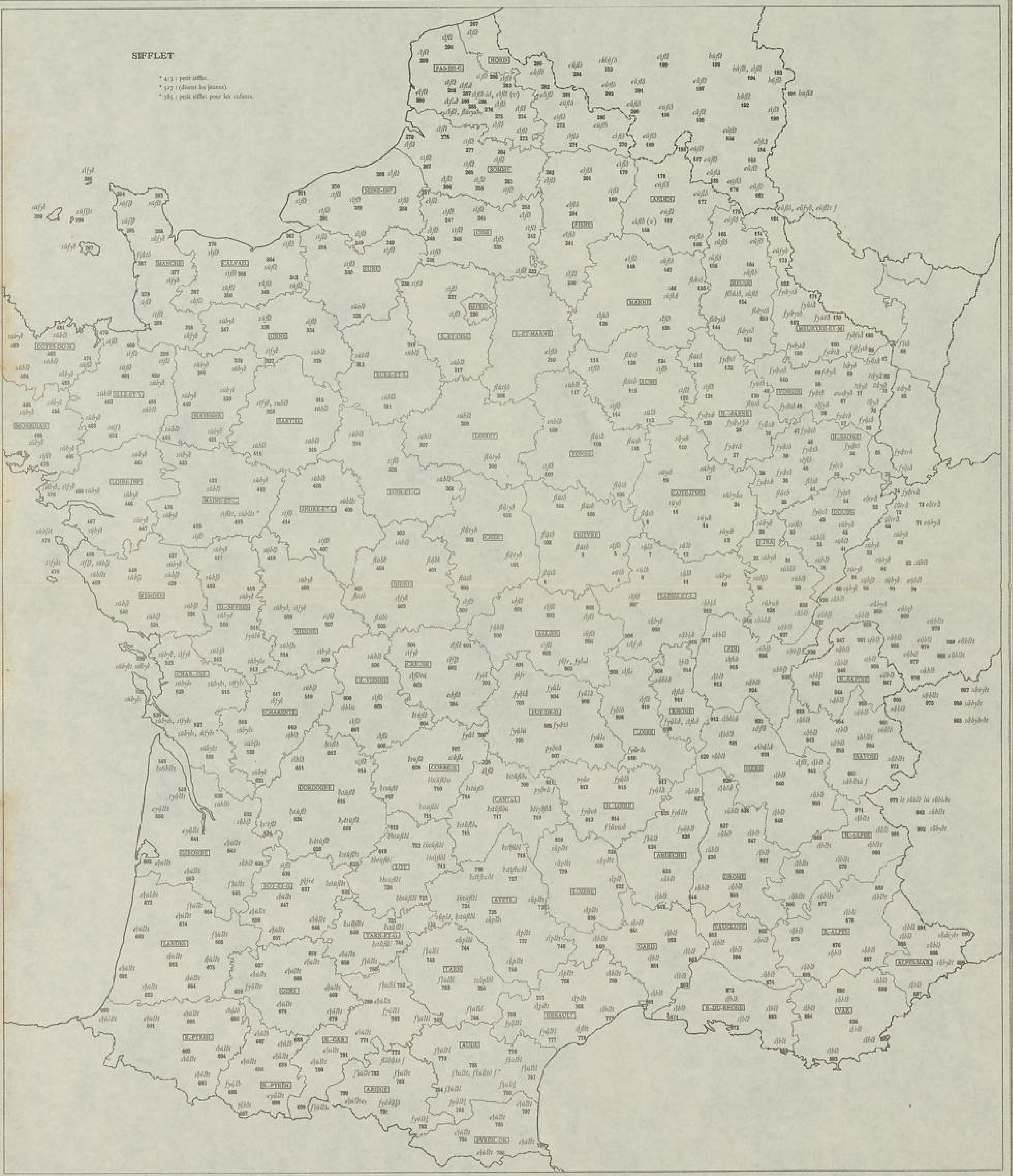
SÈVE

- * 514, 517, 691, 693 = coudes (en parlant de la sève).
- * 671 = carbe (d'un arbre en sève dont l'écorce se détache facilement).
- * 691 = rampe de sève.



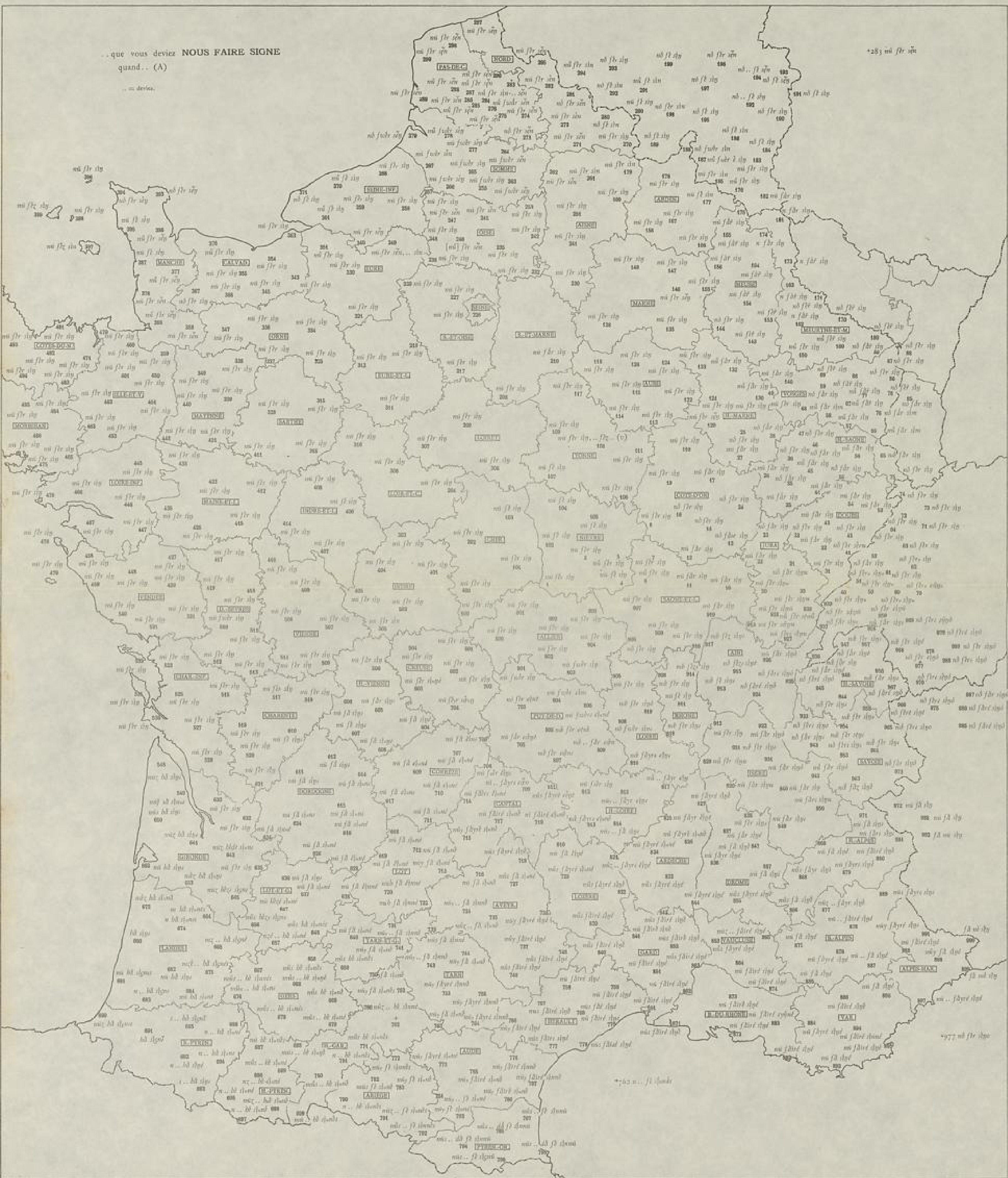
SIFFLET

- * 411 : petit sifflet.
- * 327 : (désert les français).
- * 785 : petit sifflet pour les enfants.



... que vous deviez NOUS FAIRE SIGNE quand... (A)

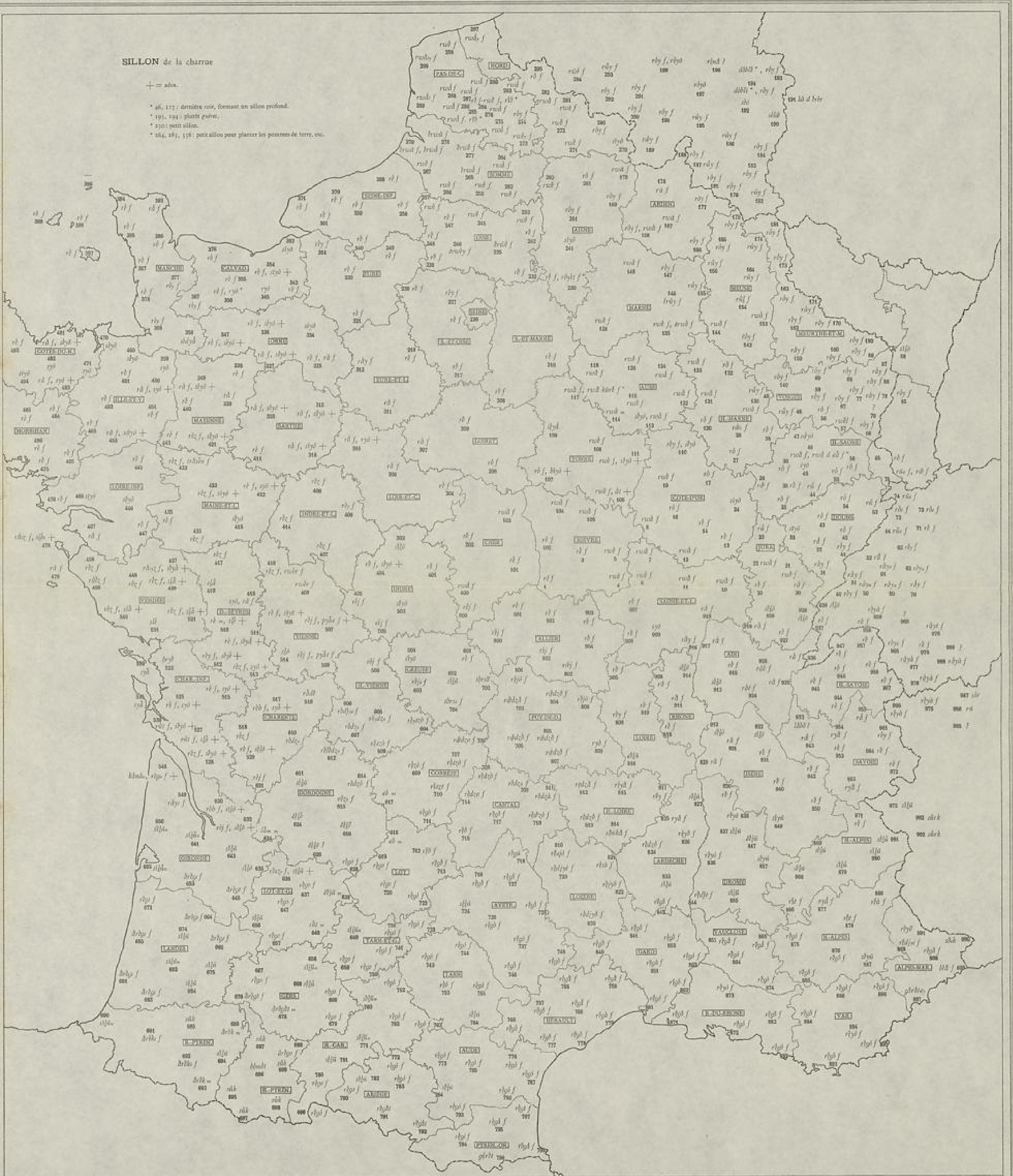
... des... (A)



SILLON de la charrie

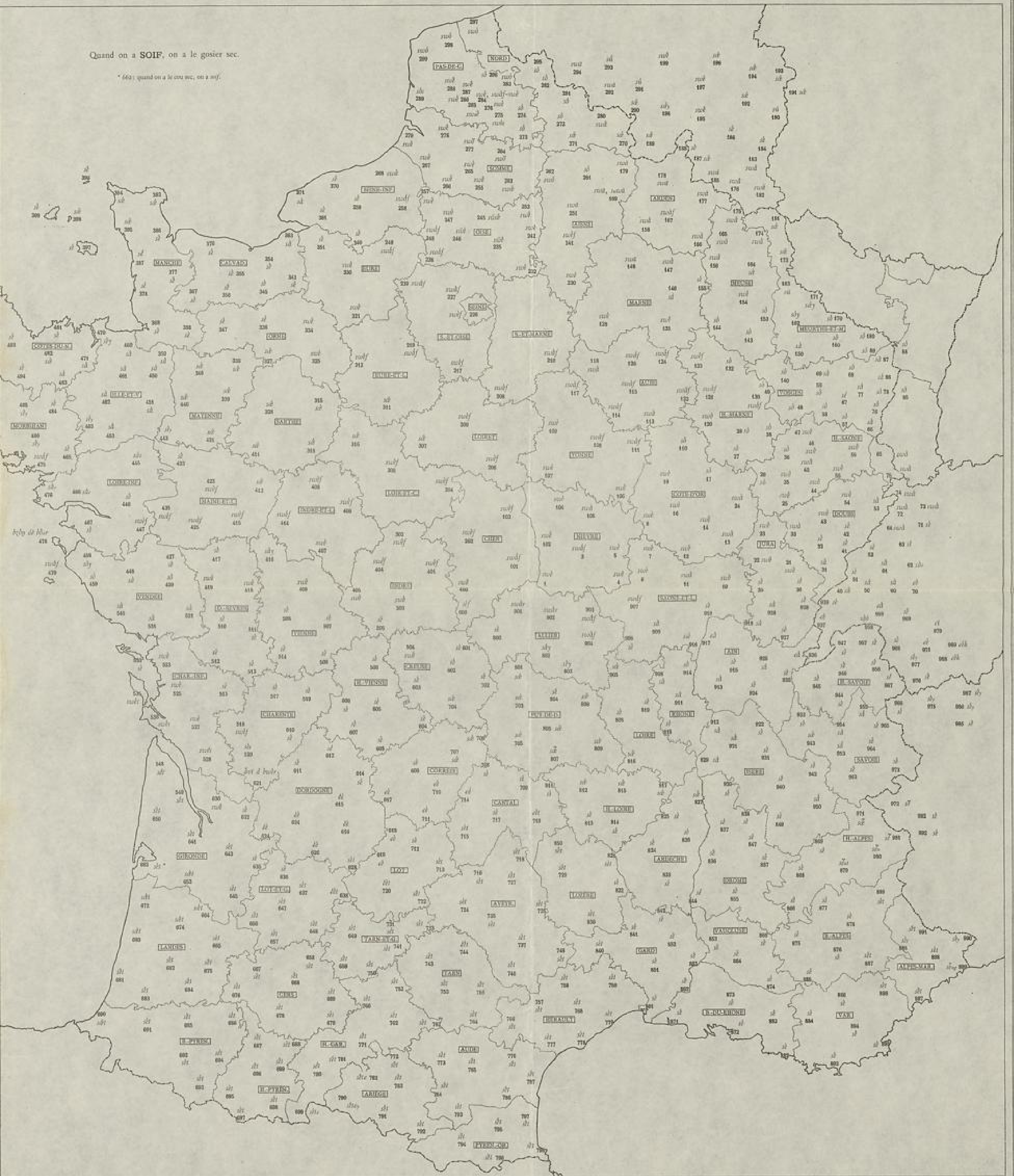
+ = adon.

- * 46, 177 : derrière roue, formant un sillon profond.
- * 191, 194 : plutôt guère.
- * 210 : petit sillon.
- * 244, 247, 318 : petit sillon pour planter les pommes de terre, etc.

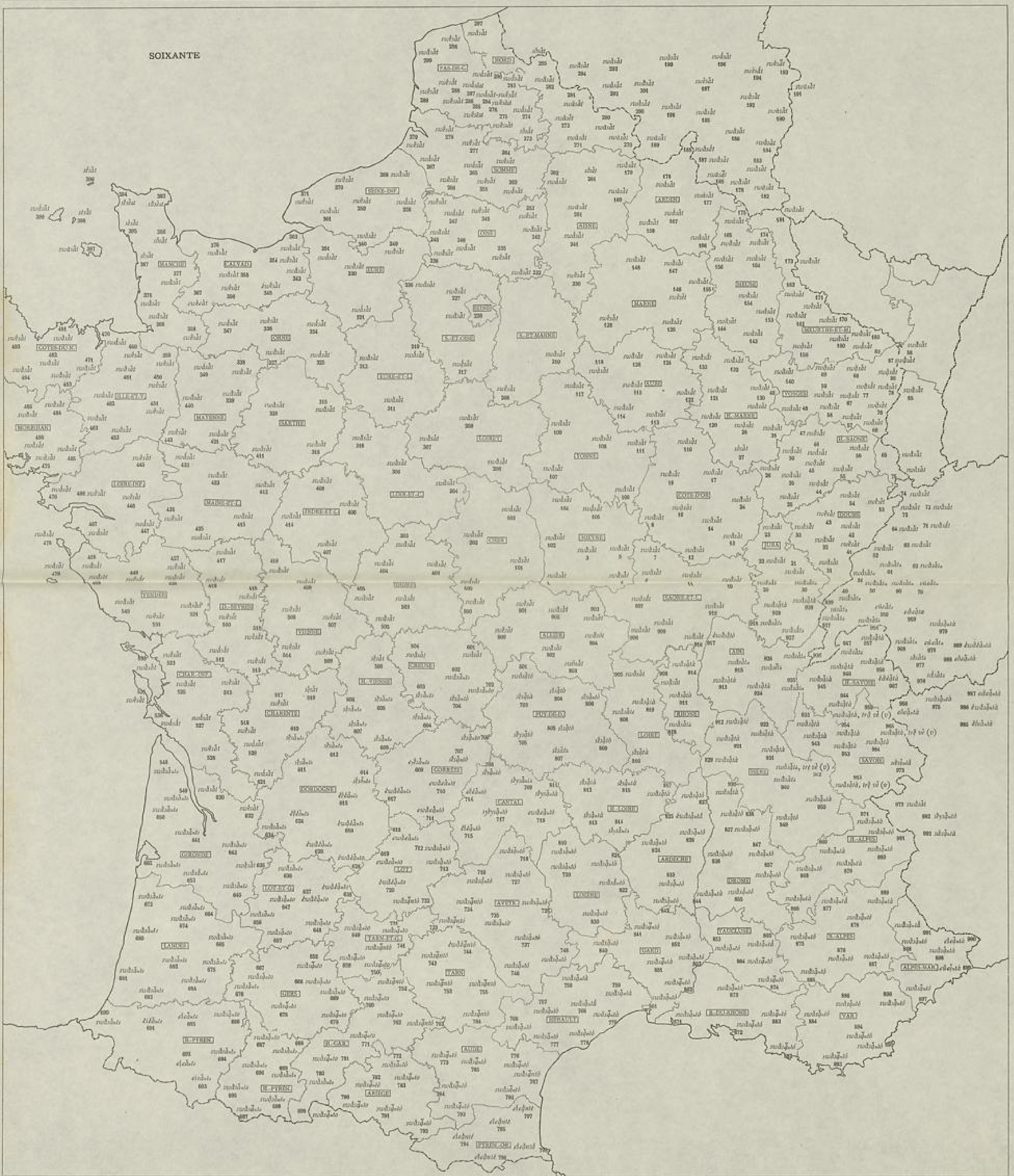


Quand on a SOIF, on a le gôsier sec.

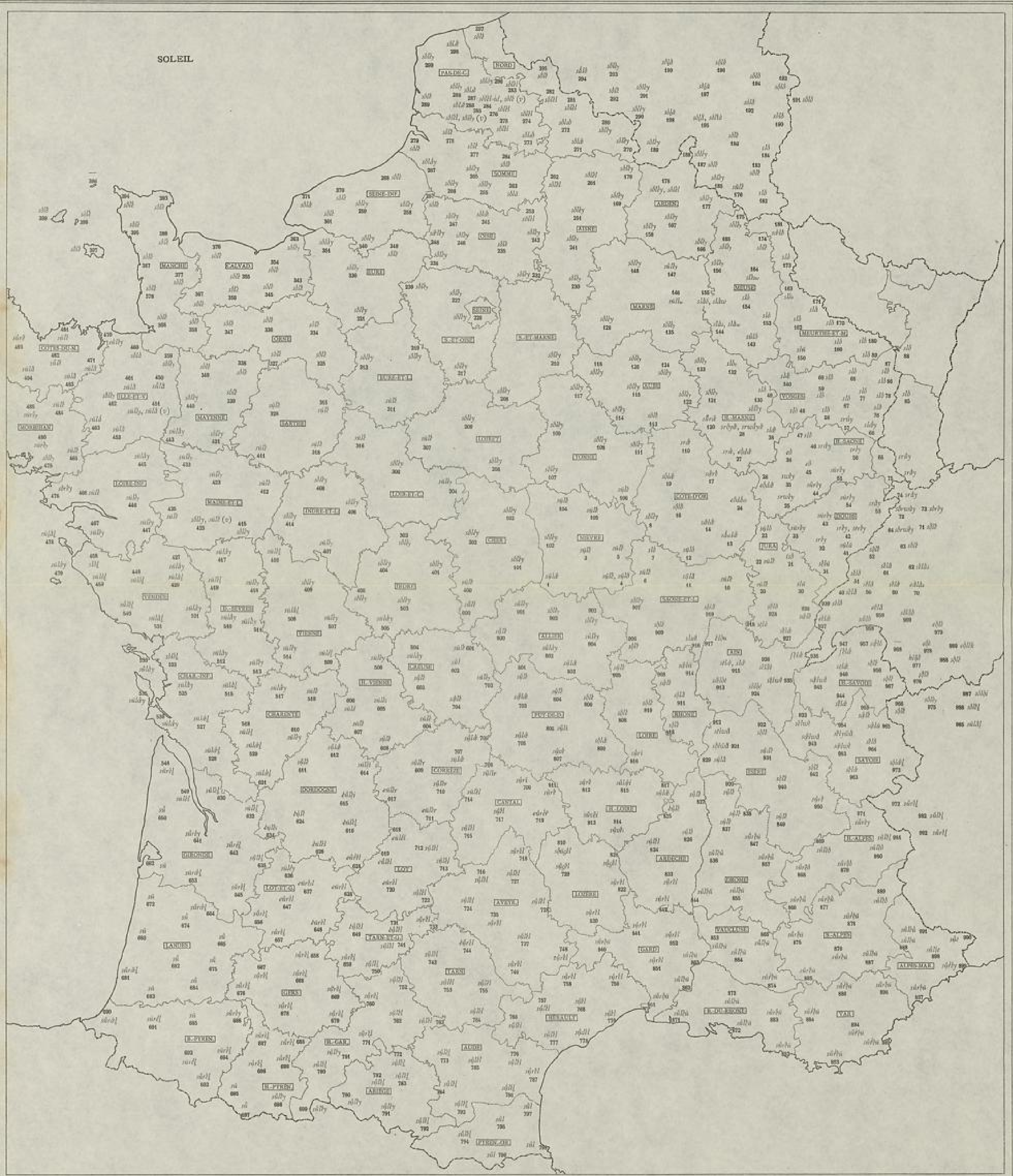
* (62) quand on a le cou sec, on a soif.



SOIXANTE



SOLEIL

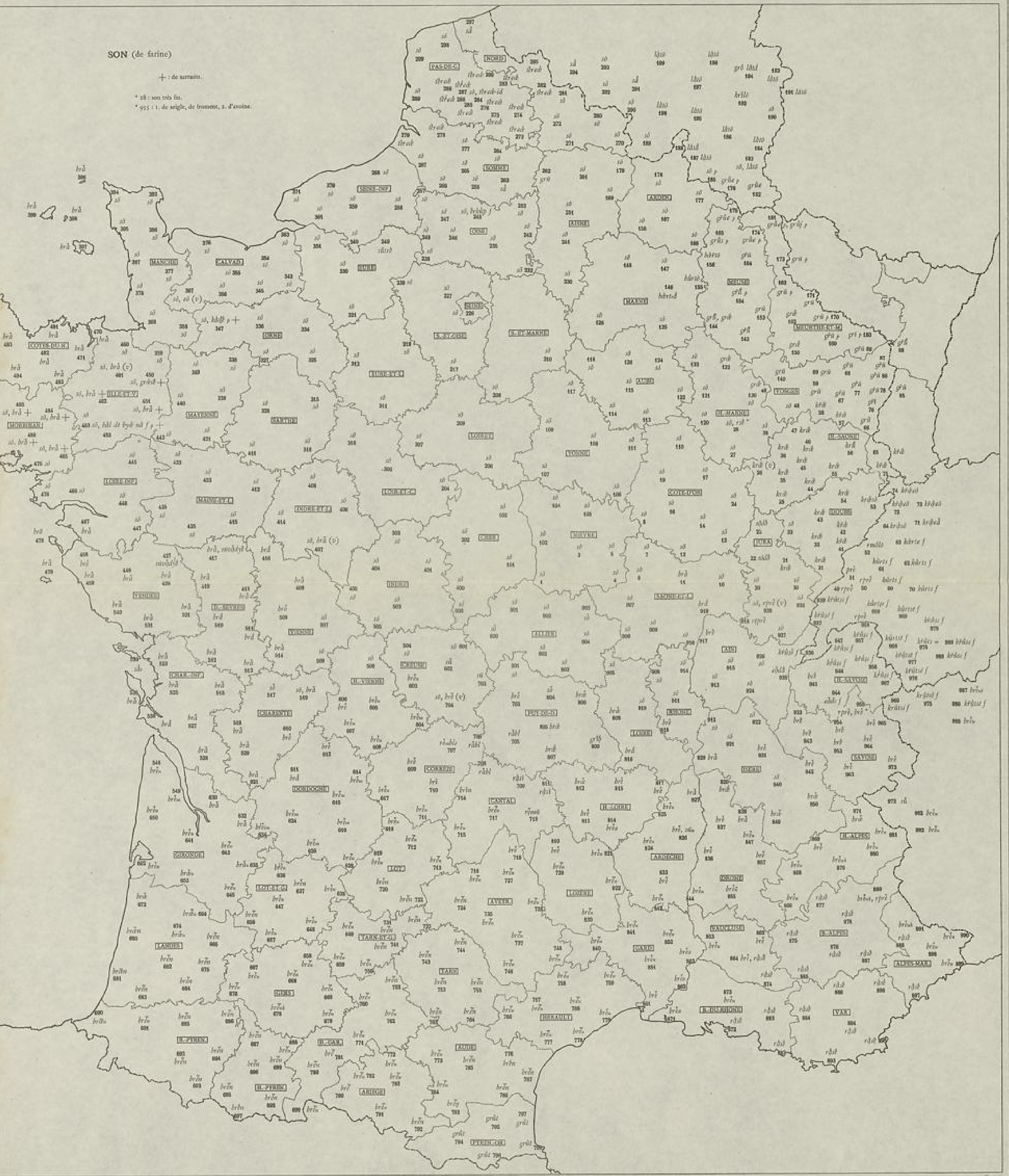


SON (de farine)

+ : de certains.

* sù : son très fin.

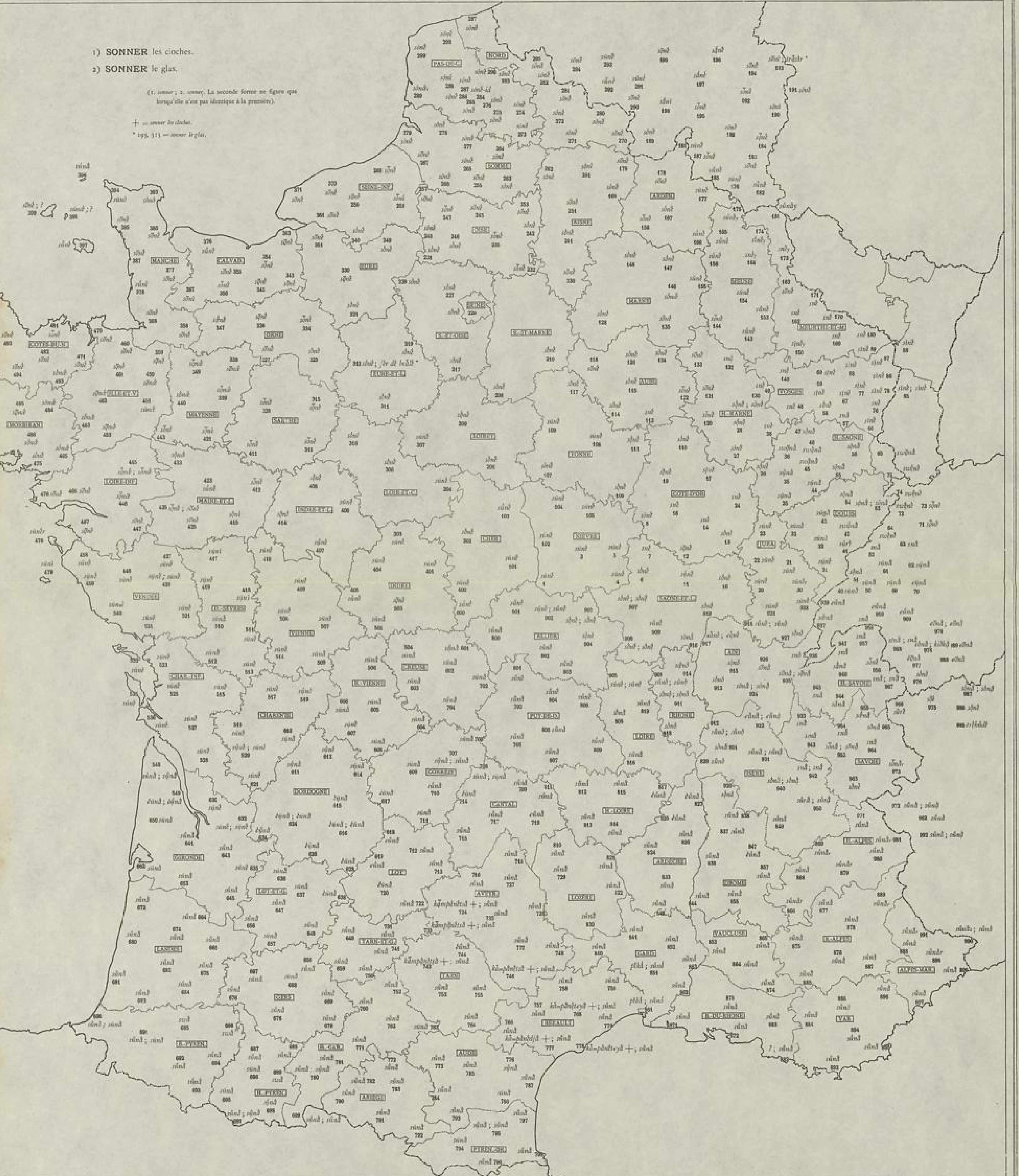
* sùs : s. de seigle, de froment, s. d'avoine.



- 1) SONNER les cloches.
- 2) SONNER le glas.

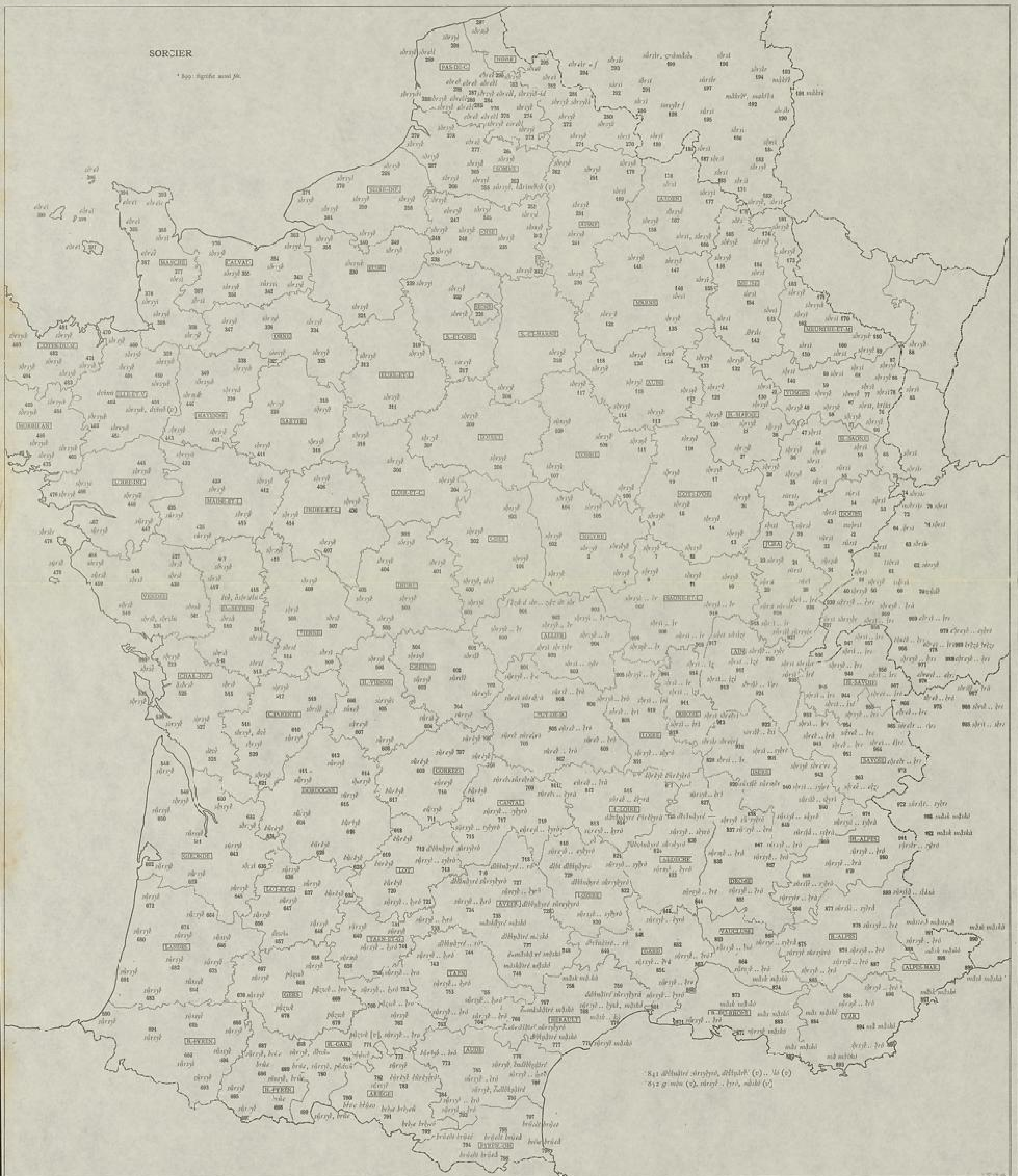
(1. sonner; 2. sonner. La seconde forme se figure que lorsqu'elle n'est pas identique à la première).

+ = sonner les cloches.
 * 199, 111 = sonner le glas.



SORCIER

* 800 : signifie aussi 80

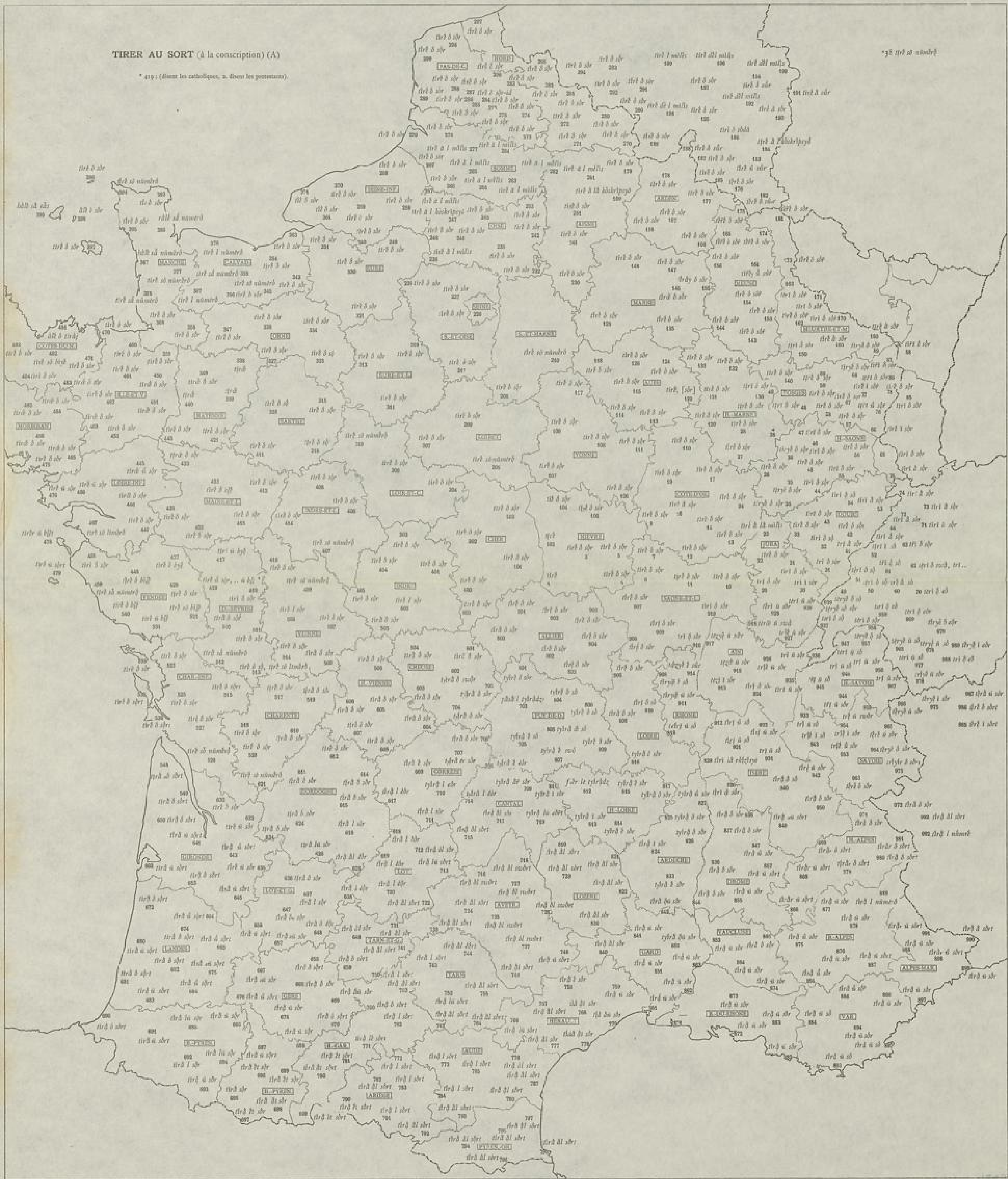


821 dillibère sorçière, dillibère (e)... la (e)
 822 gimbis (e), sorç... he, mabé (e)

TIRES AU SORT (à la conscription) (A)

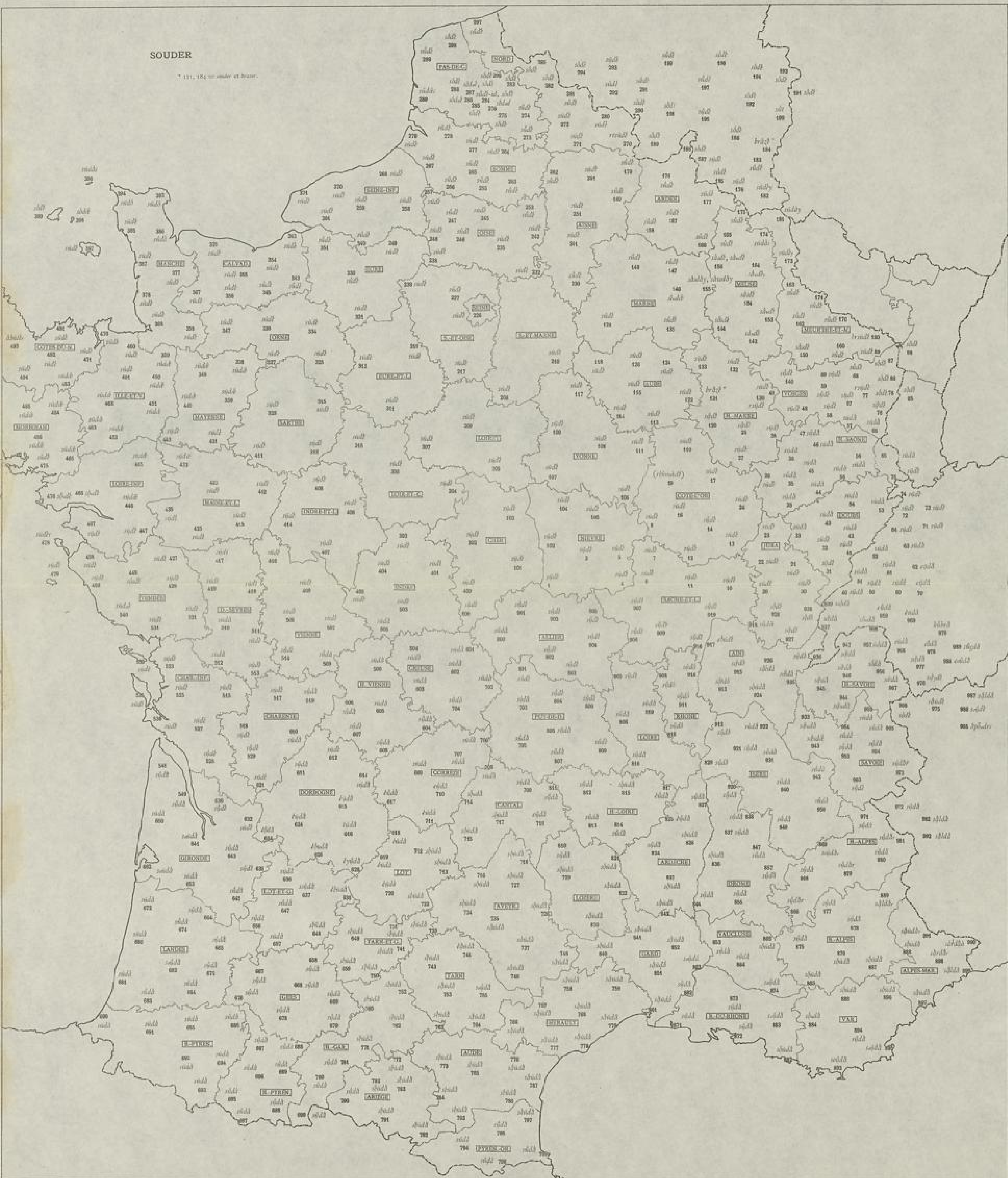
* 419 : (Bonne les catholiques, 2. Bonne les protestants).

38 1/2 et 1/2



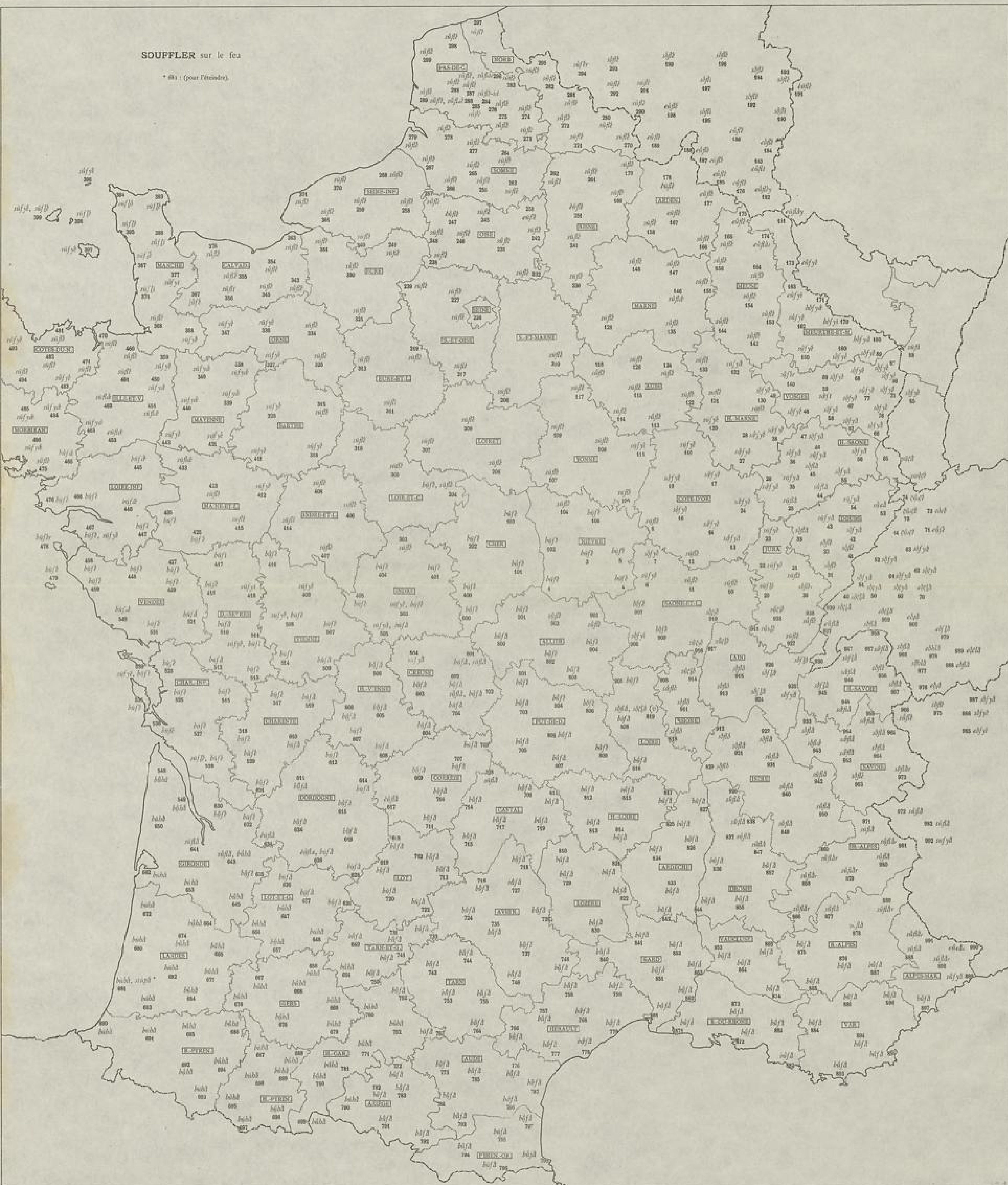
SOUDER

* 131, 132 et 133 et 134.



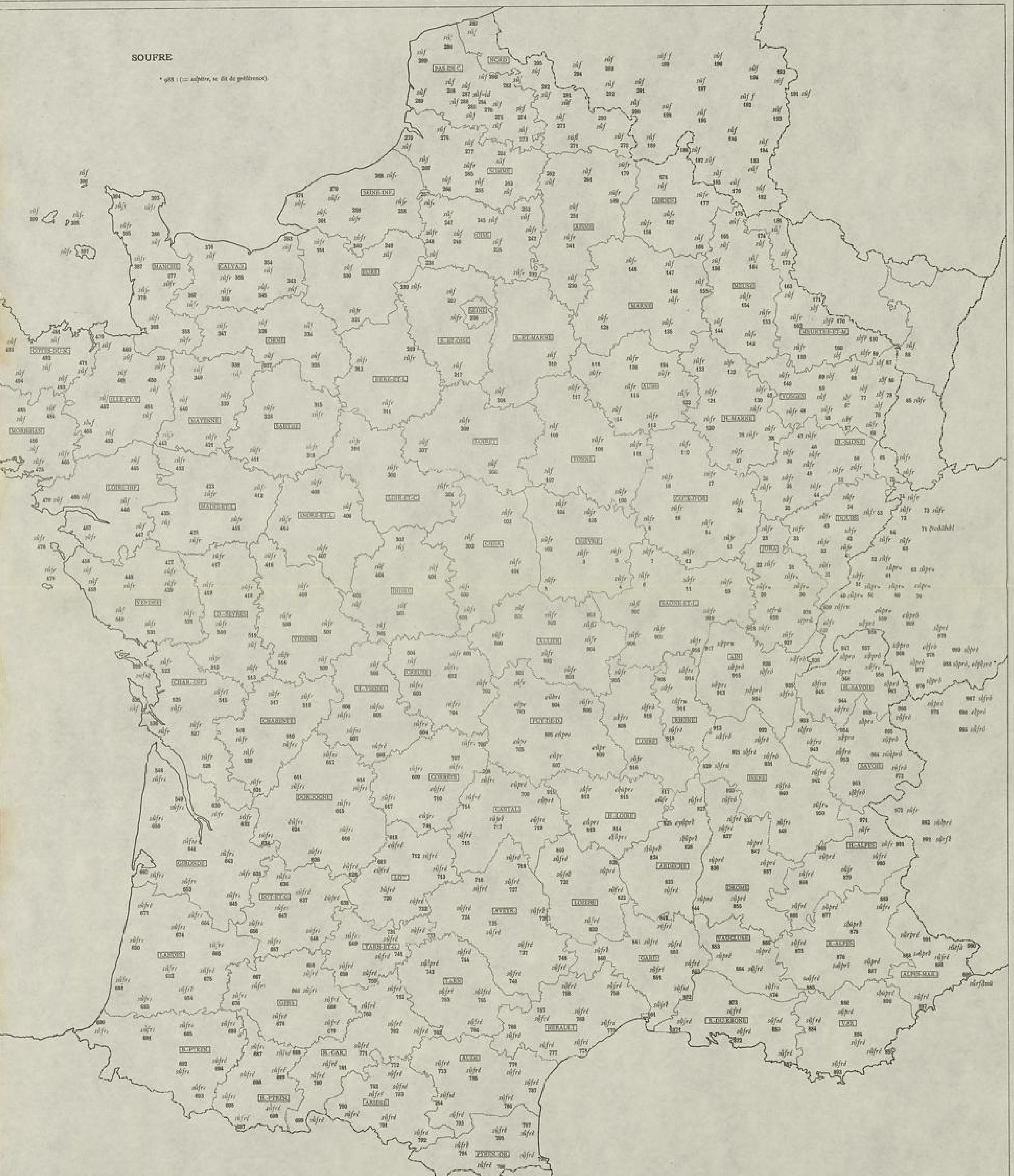
SOUFFLER sur le feu

* 481 : (pour l'insérer).

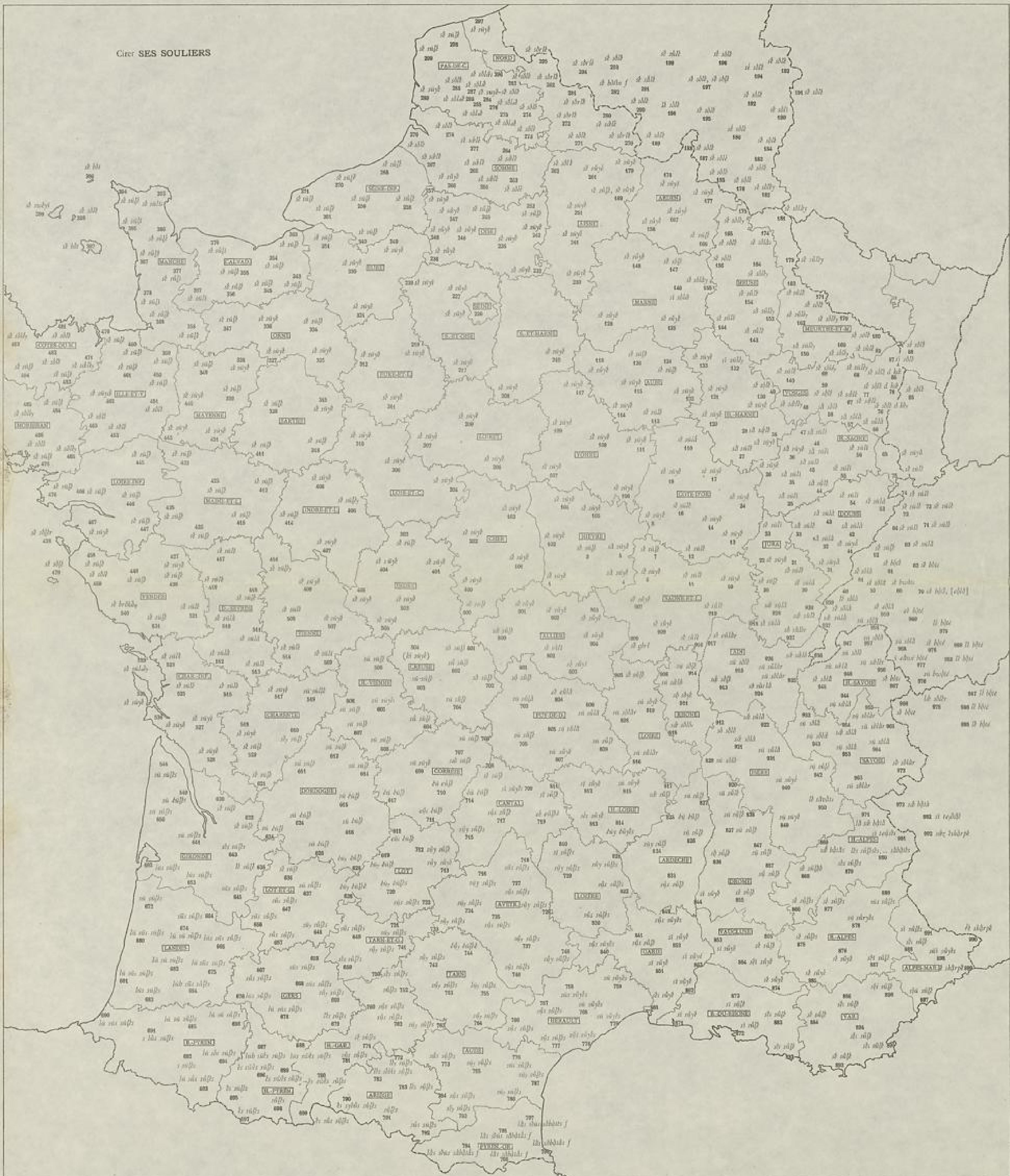


SOUFRE

* 983 (= sulfite, se dit de préférence)

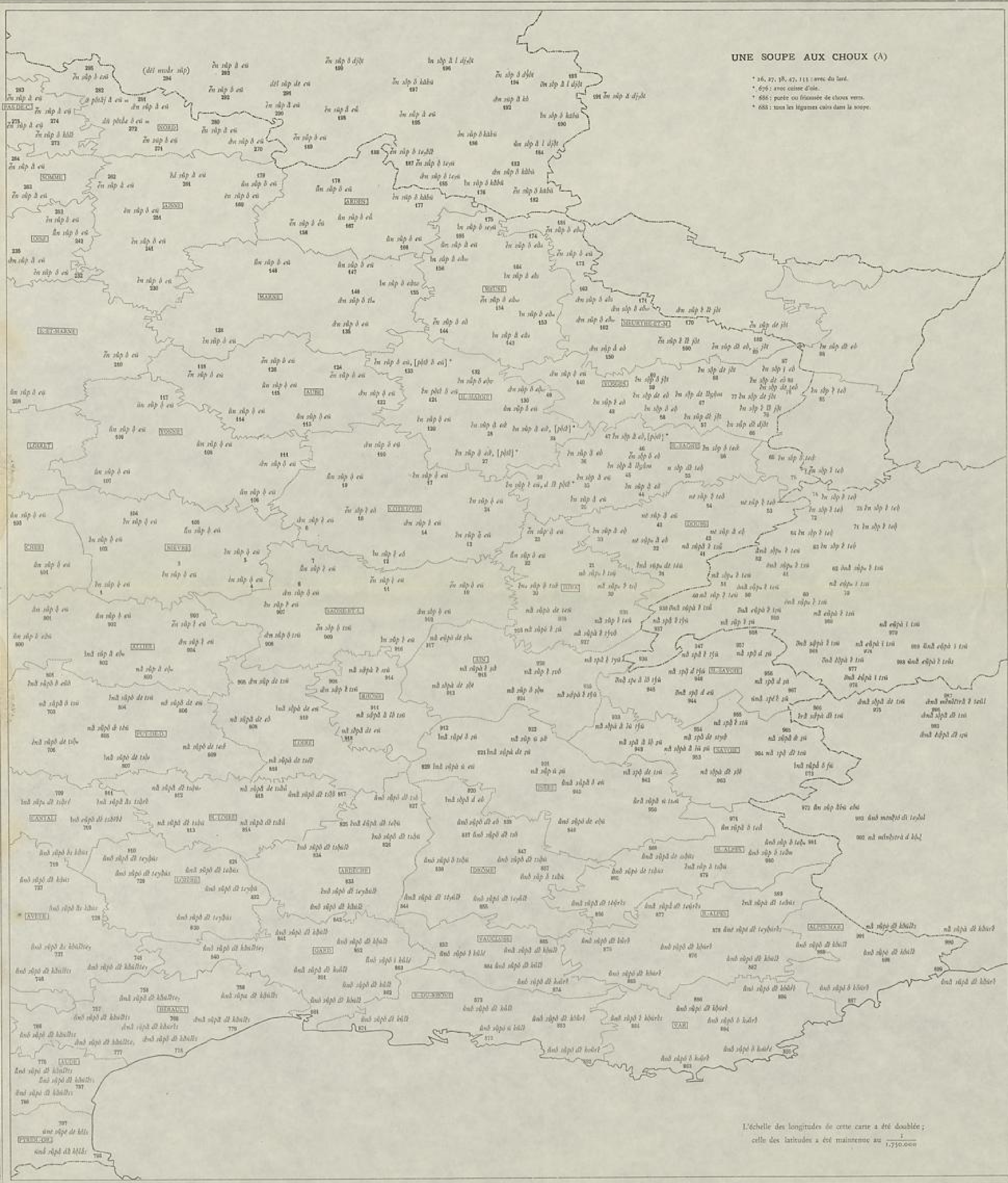


Cirer SES SOULIERS



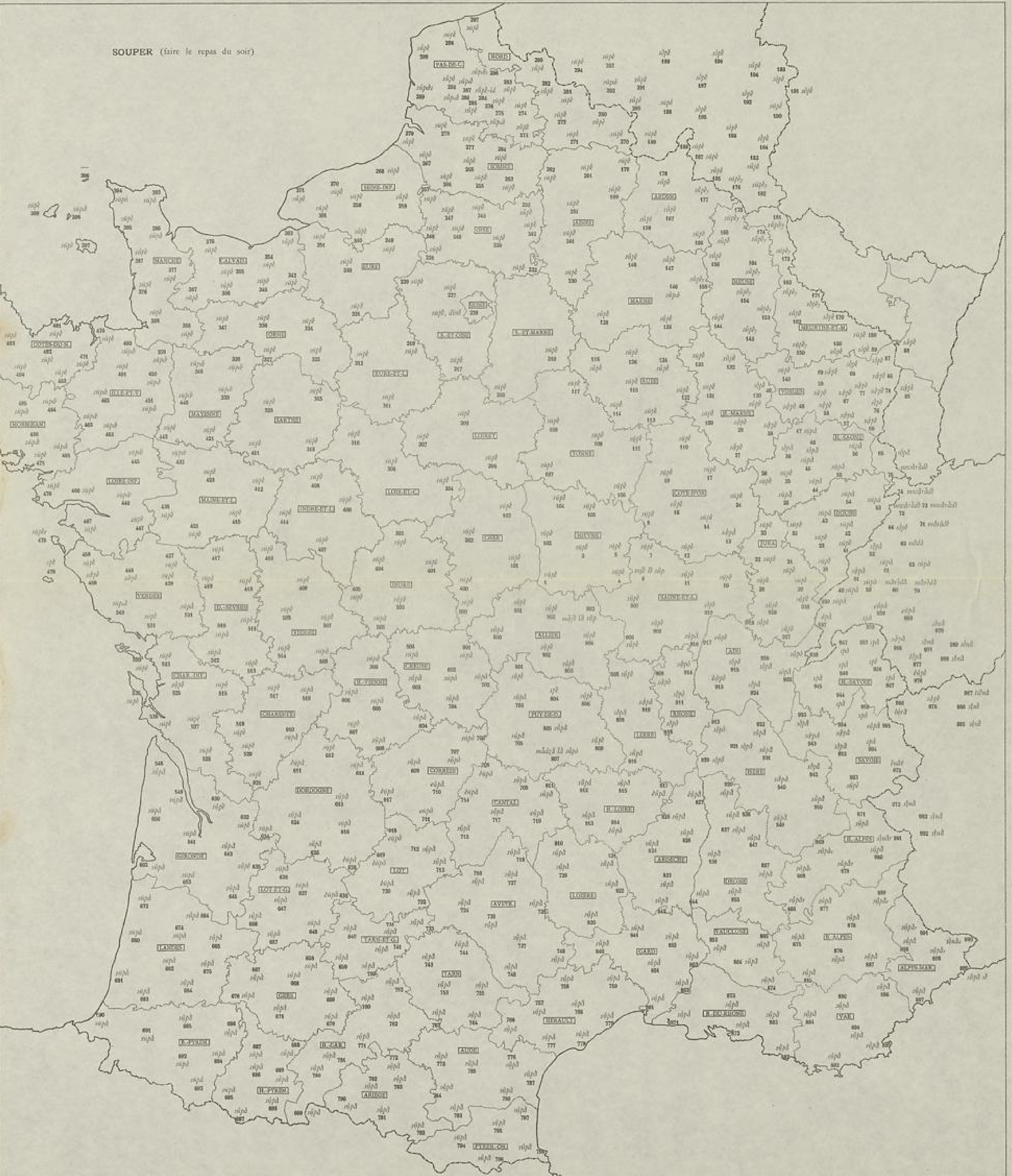
UNE SOUPE AUX CHOUX (A)

- * 36, 37, 38, 47, 111 : avec du lard.
- * 676 : avec omelette d'œuf.
- * 685 : purée ou frimassée de choux verts.
- * 688 : tous les légumes cuits dans la soupe.



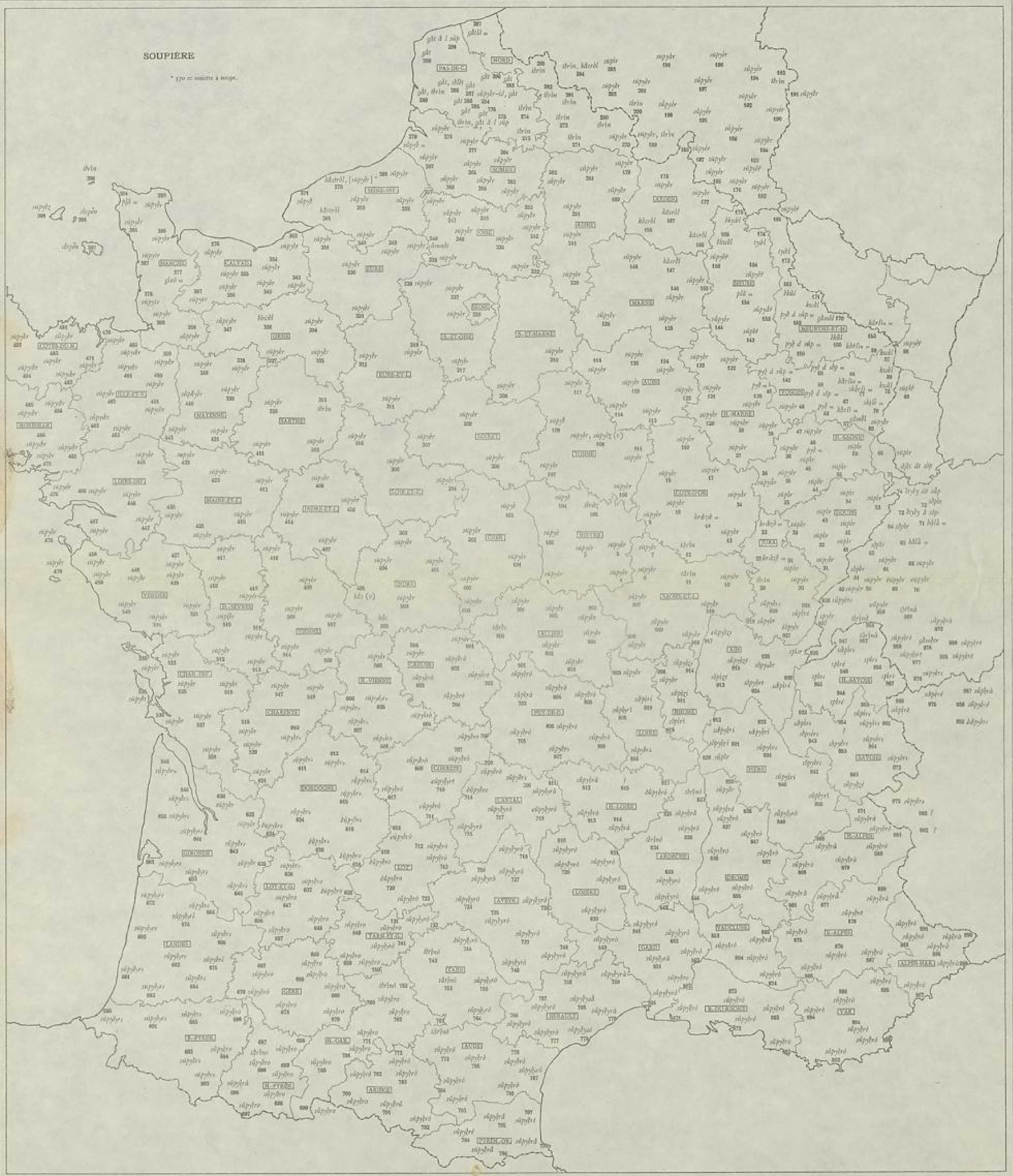
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1,750,000}$

SOUPER (faire le repas du soir)



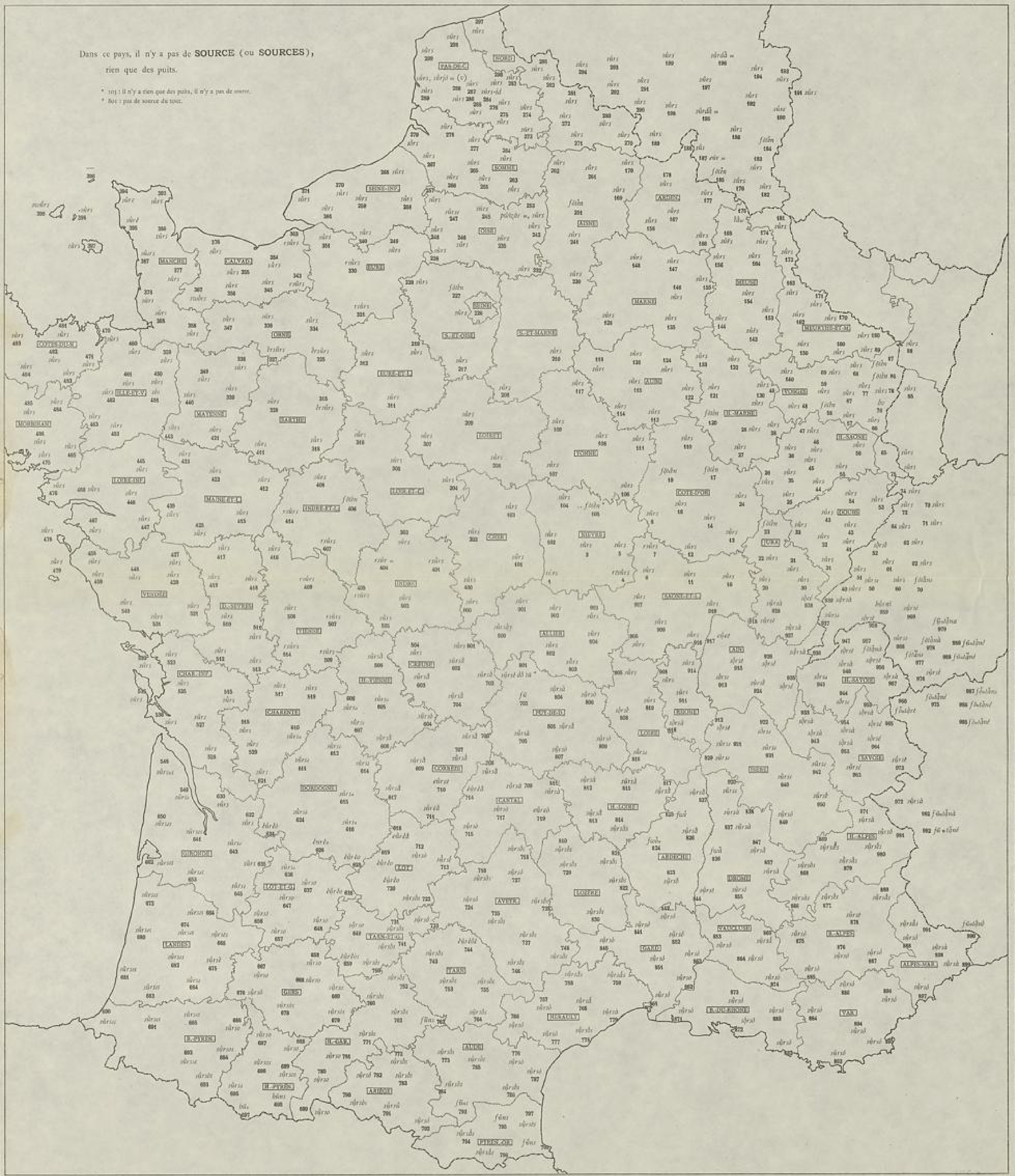
SOUPIERE

* 170 = souille à soupe.



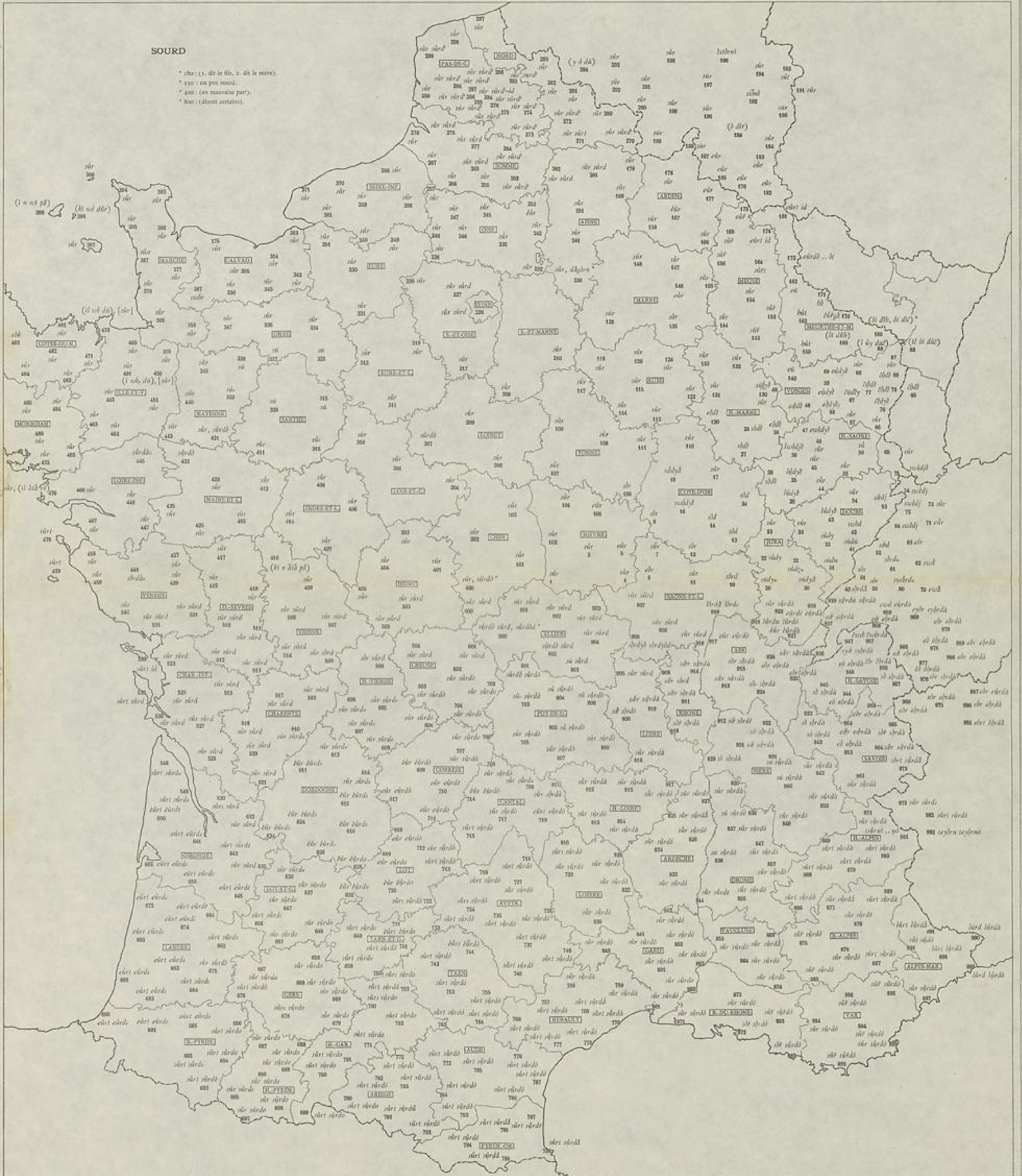
Dans ce pays, il n'y a pas de SOURCE (ou SOURCES),
rien que des puits.

- * 101 : il n'y a rien que des puits, il n'y a pas de source.
- * 102 : pas de source du tout.



SOURD

- * 180 : (i, de la fin, 2. de la mère).
- * 250 : un peu sourd.
- * 400 : (en mauvaise part).
- * 500 : (dénom. certains).



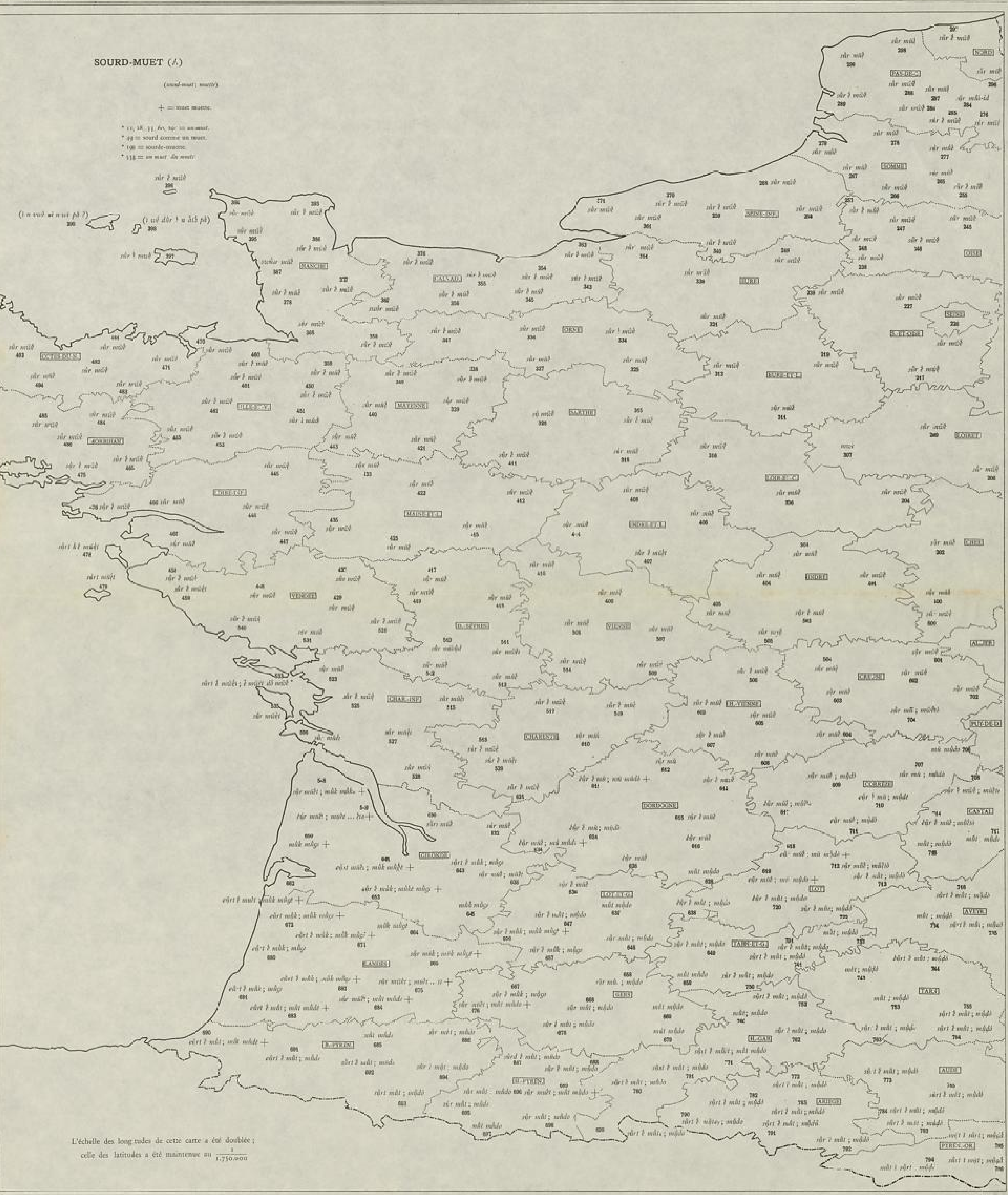
SOURD-MUET (A)

(sourd-muet; muette).

+ = sans muette.

- * 11, 18, 31, 60, 90) en un mot.
- * 39 = sourd comme un muet.
- * 19) = sourde-muette.
- * 31) = en un mot *de muet*.

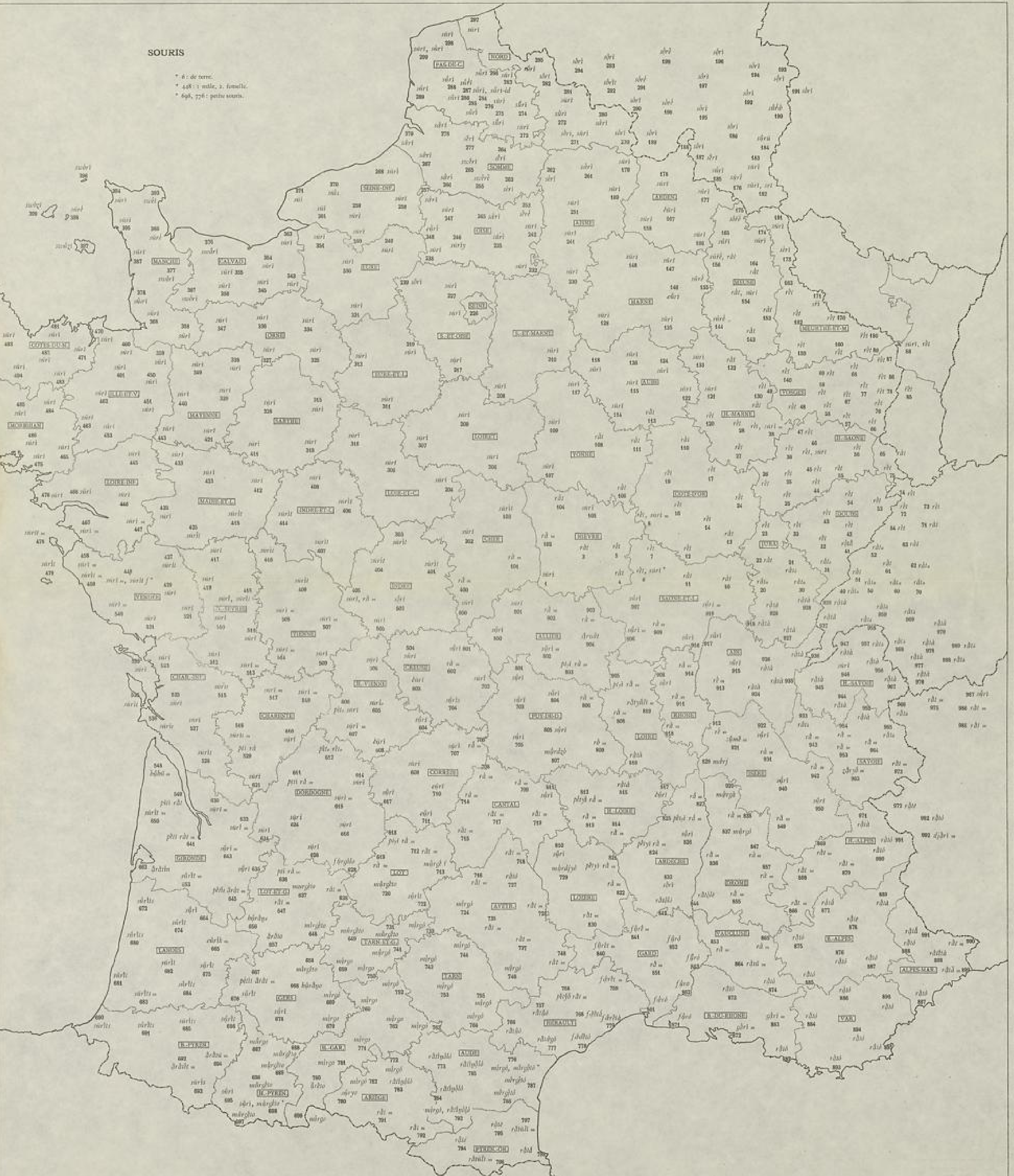
(1 n tout ni tout ph ?) (1 uê d'ê t u d'ê ph)



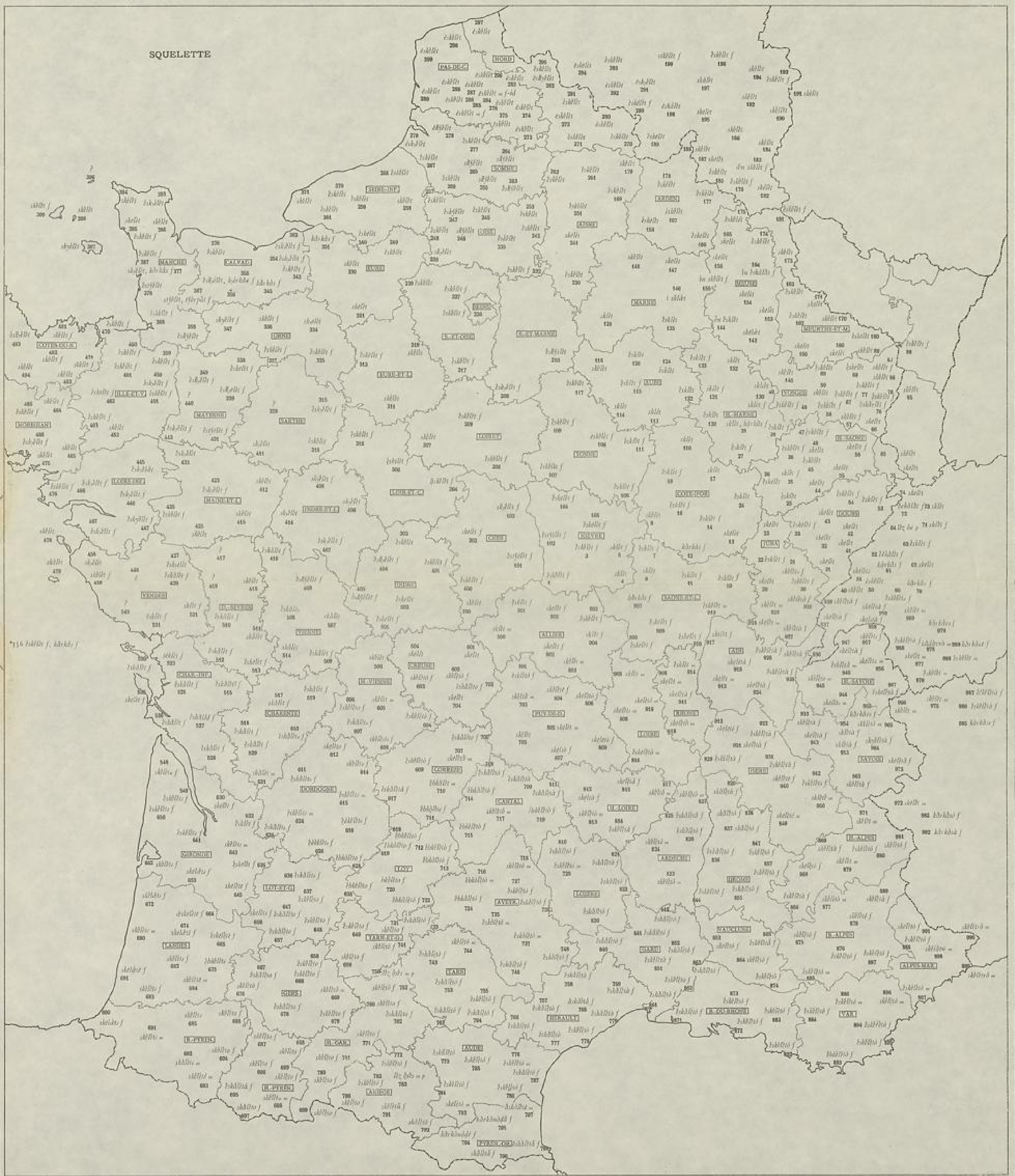
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée; celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000

SOURIS

- * 6: de terre.
- * 48: 1 mâle, 2 femelle.
- * 69: 77: 1 petite souris.

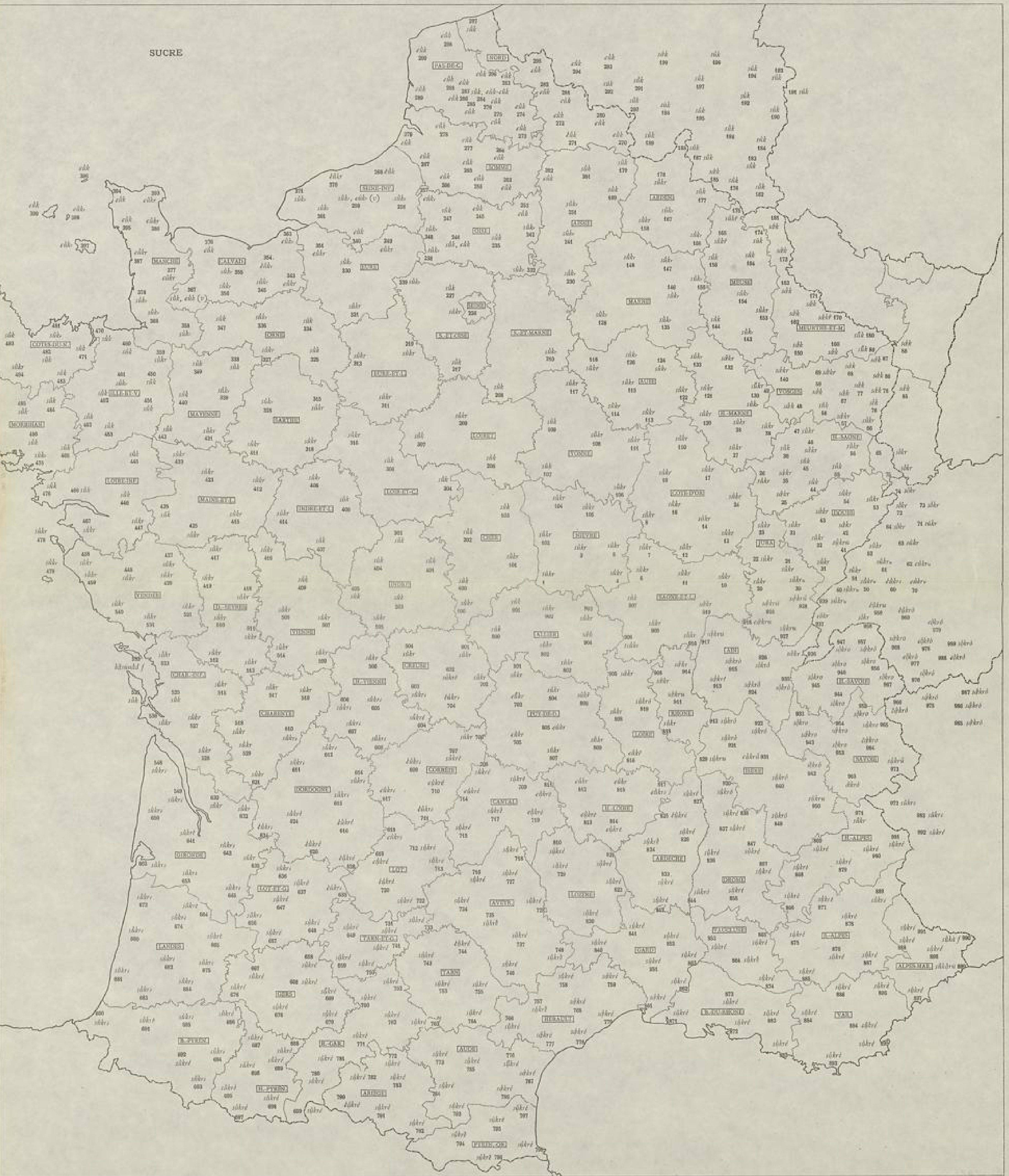


SQUELETTE



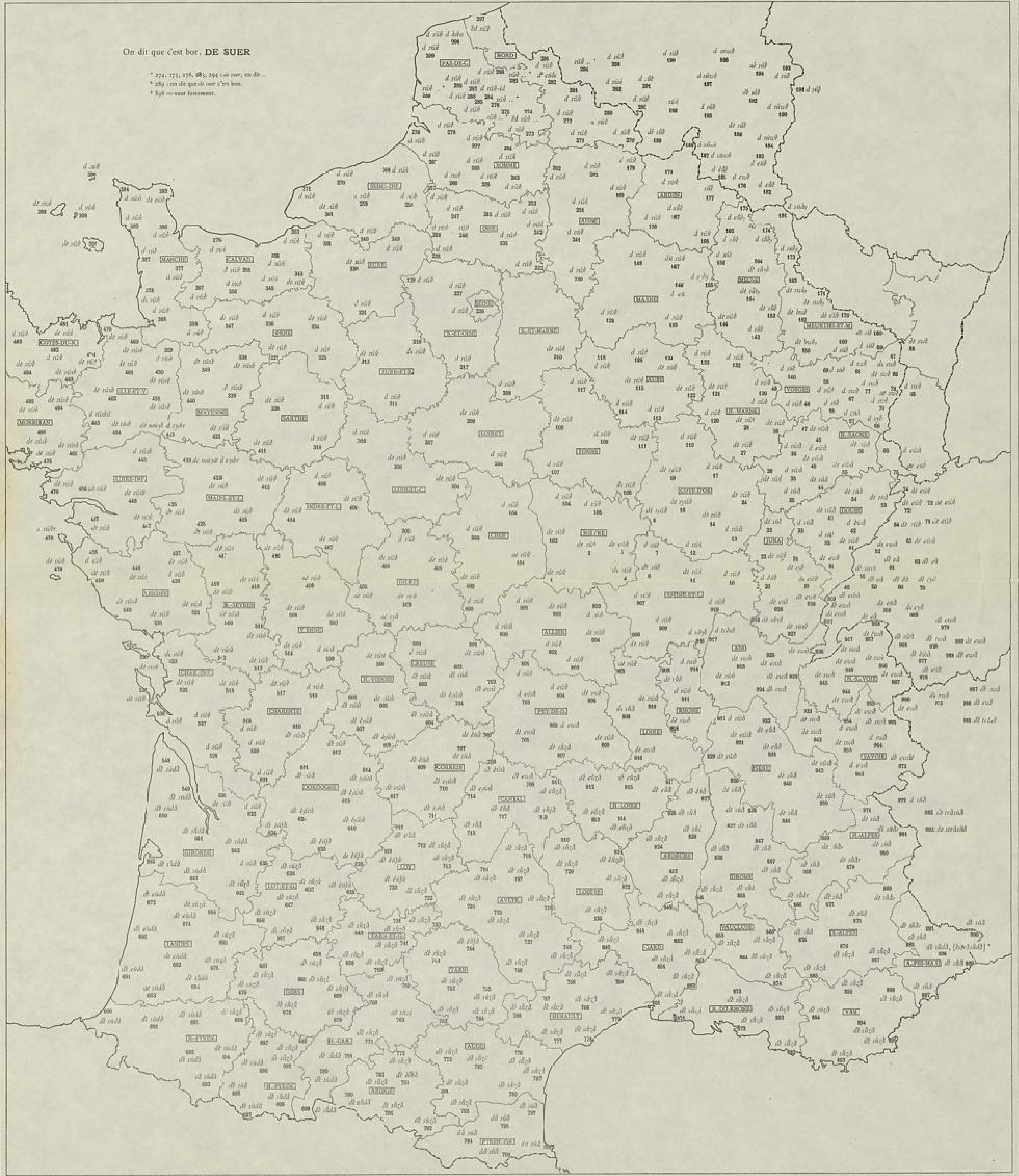
155 1600 f. 1000 f.

SUCRE



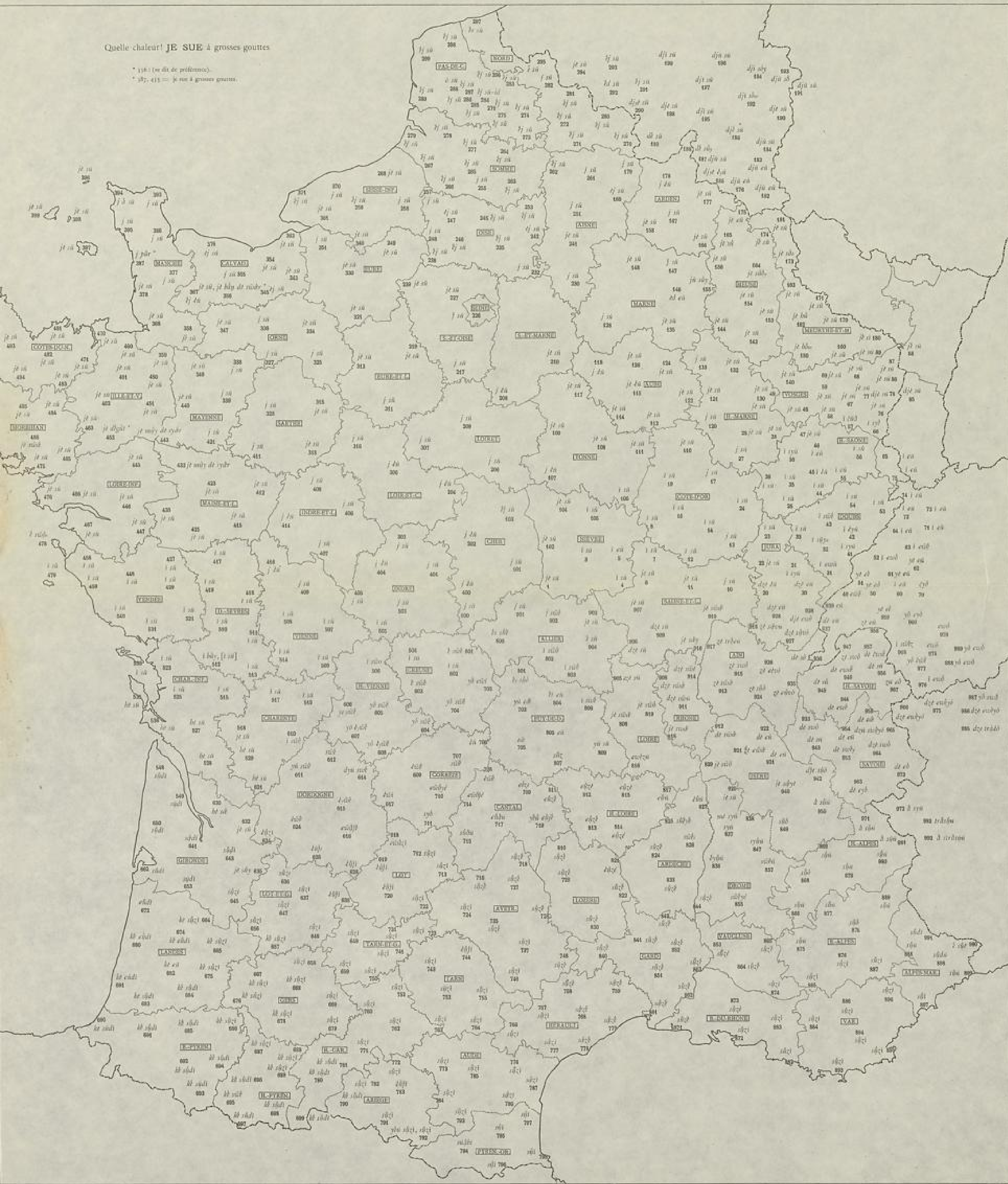
On dit que c'est bon. DE SUER

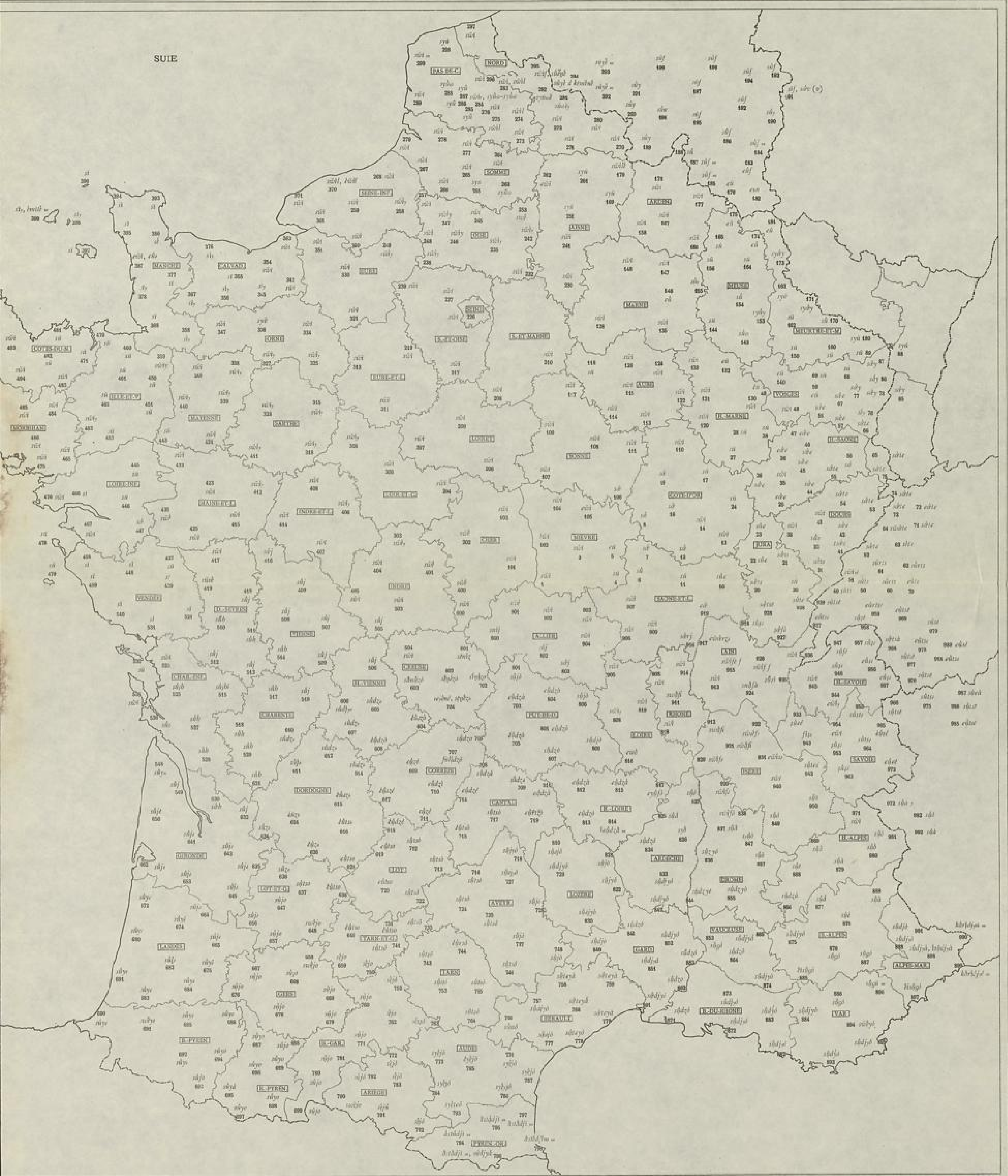
* 274, 275, 276, 282, 294 : de suer, ou dit...
* 289 : on dit que de suer c'est bon.
* 298 : voir forcement.



Quelle chaleur! JE SUE 4 grosses gouttes

- * 191: (se dit de préférence)
- * 387, 411 = je sue 4 grosses gouttes





GASTON PARIS. — Le Juif errant en Italie, 1891, in-4°..... 1 25
 — La légende de Saladin, 1893, in-4°..... 3 »
 — L'anneau de la mort; Histoire d'une légende, 1897, in-4°..... 2 »
 — La légende des Enfants de Lara, 1898, in-4°..... 2 »
 — La littérature normande avant l'annexion (912-1204). Paris, 1899, in-8°..... 2 50
 — Le roman du comte de Toulouse, 1900, in-8°..... 1 50
 — Les danseurs maudits, légende allemande du XI^e siècle, 1900, in-4°..... 1 50
 — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle, texte critique. Nouvelle édition augmentée d'un lexique complet et d'une table des assonances, 1903, in-12..... 1 50
 — Histoire poétique de Charlemagne. Reproduction de l'édition de 1865 augmentée de notes nouvelles par l'auteur et par M. PAUL MEYER, et d'une table alphabétique des matières. Un volume gr. in-8°..... 20 »
G. PARIS ET L. PANNIER. — La vie de saint Alexis. Poème du XI^e siècle et renouvellements des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, publiés, avec préfaces, variantes, notes et glossaire (Reproduction de l'édition de 1872), 1887, in-8°..... 15 »
BIBLIOGRAPHIE des travaux de GASTON PARIS publiée par J. Bédier et M. Roques, sous les auspices de la Société amicale G. Paris, 1904. Un vol. in-8°, sur papier Hollande Van Gelder et orné d'un portrait de G. Paris. 8 »
PAUL MEYER. — La manière de langage qui enseigne à parler et à écrire le français; modèles de conversations composés en Angleterre à la fin du XIV^e siècle et publiés d'après le ms. du Musée britannique harl. 3988. 1873, gr. in-8°..... 3 »
 — Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français, accompagnés de deux glossaires.
 1^{re} partie : bas-latin, provençal, 1875, in-8°..... 6 »
 2^e partie : vieux français, 1878, in-8°..... 6 »
 — Alexandre le Grand, comprenant : 1^o le fragment d'Albéric de Besançon; 2^o la version en vers de dix syllabes d'après les mss. de Paris et de Venise; 3^o les Enfances d'Alexandre d'après le ms. 789 de la Bibliothèque Nationale; 4^o extraits de l'Alexandre de Thomas Kent; 5^o histoire de la légende d'Alexandre en Occident, 1886. 2 vol. in-8° papier vergé..... 18 »
 — Le roman de Flamenca, publié d'après le ms. unique de Carcassonne traduit et accompagné d'un vocabulaire, 2^e édition entièrement refondue, tome I^{er}. Paris, 1901, petit in-8°, papier vergé..... 9 »
E. LANGLOIS. — Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de gestes imprimées. Un fort volume in-8°, 1904. *Ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres.*..... 25 »
F. GODEFROY. — Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IX^e au XV^e siècle. 10 forts volumes in-4° imprimés sur 3 colonnes.
 — Le tome X seul..... 505 »
J. BASTIN. — Précis de phonétique et rôle de l'accent latin dans les verbes français, 2^e édition, 1905, gr. in-8°..... 5 »
G. DONCIEUX. — Le romancero populaire de la France, choix de chansons populaires françaises. Texte critique avec un avant-propos et un texte musical par J. Tiersot. *Ouvrage couronné par l'Académie française, prix Saintour*, 1903, in-8°..... 15 »
Bibliothèque française du moyen âge publiée sous la direction de MM. G. Paris et P. Meyer, membres de l'Institut. Format gr. in-16, impression sur papier vergé en caractères elzéviériens. Tous les volumes sont accompagnés d'introductions développées et de copieux glossaires :
 — Vol. I et II : Recueil de Motets français des XII^e et XIII^e siècles, publiés d'après les mss., avec introd. et notes, par G. Raynaud, suivis d'une étude sur la musique au siècle de saint Louis, par H. Lavoix fils. 2 vol. 18 »
 — Vol. III : Le Psautier de Metz. Texte du XIV^e siècle. Édit. critique publiée d'après quatre mss., par F. Bonnardot. Tome I^{er}. Texte intégral. 9 »
 — Vol. IV et V : Alexandre le Grand, p. P. Meyer, 2 vol. 18 »
 — Vol. VI et VII : Œuvres de Gautier d'Arras publiées par E. Löseth. Tome I^{er}. Éracle. — Tome III. Ille et Galeron, 2 vol. 18 »
 — Vol. VIII : Le roman de Flamenca, publié par P. Meyer, tome I^{er}. 9 »
ARBOIS DE JUBAINVILLE (H. d'). — Études grammaticales sur les langues celtiques. Première partie : Introduction, phonétique et dérivation bretonnes. Paris, 1881, gr. in-8°, br..... 8 »
 — Même ouvrage. Deuxième partie, en collaboration avec M. E. Ernault : Glossaire moyen breton 2^e édit. corrigée et augmentée avec une préface et les index du tome I. Paris, 1895-1896, 1 tome en 2 vol. gr. in-8° broché..... 30 »
ÉTUDES ROMANES DÉDIÉES A GASTON PARIS le 29 décembre 1890 (25^e anniversaire de son doctorat ès lettres), par ses élèves français et ses élèves étrangers des pays de langue française. Paris, 1891, grand in-8°, broché..... 20 »
 Contenu :
 J. Bédier, le Fabliau de Richeut. — A. Belfame, La prononciation du nom de Jean Law, le financier. — F. Bonnardot, Trois textes en patois de Metz : *Charte des Châteliers, la Grossie Envarraye, une Fiance récréative*. — L. Constant, Notes pour servir au classement des manuscrits du Roman de Troie. — J. Cornu, Études sur le Poème du Cid. — I. Couraye du Parc, Chants populaires de la Basse-Normandie. — J. Flach, Le compagnonnage dans les chansons de geste. — J. Gilliéron, Remarques sur la vitalité phonétique des patois. — D. Grand, Proclamation d'un héraut en dialecte montpelliérain (1336). — L. Havet, L'S latin caduc. — G. Huet, Remarques sur les rédactions diverses d'une chanson du XIII^e siècle. — A. Jeanroy, Une pièce artésienne du XIII^e siècle. — C. Joret, La légende de la rose au moyen âge chez les nations romanes et germaniques. — E. Langlois, Quelques dissertations inédites de Claude Faucher. — G. Monod, Les Annales laurissennes mineures et le monastère de Lorsch. — Morel-Fatio, Duels y quebrantos. — E. Muret, Sur quelques formes analogiques du verbe français. — H. Omont, Les manuscrits français des rois d'Angleterre, au château de Richemont. — A. Pagès, La version catalane de l'Enfant sage. — A. Piguet, Chronologie des Epîtres sur le roman de la Rose. — J. Priebari, Le roman de Florimont, contribution à l'histoire littéraire, étude des mots grecs dans ce roman. — G. Raynaud, La Meisil Hellequin; le poème perdu du Comte Hannequin, quelques mots sur Arlequin. — P. Rousselot, L'S devant T, P, C, dans les Alpes. — A. Salmon, Remèdes populaires du moyen âge. — M. Sépet, Observations sur le Jeu de la Feuille d'Adam de la Halle. — A. Taverney, Phonétique roumaine, le traitement de FJ et du suffixe ULUM, ULAM, en roumain. — A. Thomas, Vivien d'Aliscans et la légende de Saint-Vidien. — M. Wilmette, Glosses wallonnes du ms. 2640 de Darmstadt.

GUERLIN DE GUER. — Essai de dialectologie normande avec tableaux et 8 cartes, in-8°..... 10 »
DAUZAT. — Morphologie du patois de Vinzelles, in-8°, avec une carte. 10 »
SUCHIER (H.). — Le Français et le Provençal. Traduit par P. Monet, Paris, 1891, in-8, br..... 6 »
SUDRE (L.). — Les sources du roman de Renart. Paris, 1893, gr. in-8, br. 12 »
DIEZ (F.). — Anciens Glossaires romans corrigés et expliqués. Traduit par A. Bauer. Paris, 1870, gr. in-8, br..... 4 75
 — Introduction à la grammaire des langues romanes. Traduit de l'allemand par G. Paris. Paris, 1863, in-8, br..... 3 »
BRACHET (A.). — Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française. Paris, 1868-1871, in-8, br..... 3 »
LOSETH. — Le roman en prose de Tristan, le roman de Tancrede et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris, in-8°..... 18 »
LOTH (J.). — Vocabulaire vieux-breton avec commentaire, contenant toutes les gloses en vieux-breton, gallois, cornique, armoricain connues, précédé d'une introduction sur la phonétique du vieux-breton et sur l'âge et la provenance des gloses, in-8°..... 18 »
ANTOINE THOMAS, membre de l'Institut. — Essai de philologie française. Paris, 1899, pet. in-8 carré..... 7 »
 — Nouveaux essais de philologie française, in-8 carré..... 8 »
Les anciens poètes de la France, publiés sous les auspices de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction publique, en exécution du décret impérial du 12 février 1854, et sous la direction de M. F. Guessard, in-12, pap. vergé, caractères elzéviériens, t. I à X.

Les volumes I et X ne se vendent plus séparément dans aucun des papiers.
 Volumes II à VIII, le vol. 5 »
 Volume IX..... 7 50

- Contenu des volumes :
- I. Guy de Bourgogne. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Otinel. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill, par MM. F. Guessard et H. Michelant. — Floovant. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et H. Michelant.
 - II. Doon de Maïence. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Montpellier et de Paris, par A. Pey.
 - III. Gaufrey. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Montpellier, par MM. F. Guessard et P. Chabaille.
 - IV. Fierabras. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Paris, de Rome et de Londres, par MM. A. Kroeber et G. Servois. — Parise la Duchesse. Chanson de geste, 2^e éd. revue et corrigée d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et Larchey.
 - V. Huon de Bordeaux. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les mss. de Tours, de Paris et de Turin, par MM. F. Guessard et C. Grandmaison.
 - VI. Aye d'Avignon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par MM. F. Guessard et P. Meyer. — Gué de Nanteuil. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les deux mss. de Montpellier et de Venise, par M. P. Meyer.
 - VII. Gaydon. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après les trois mss. de Paris, par MM. F. Guessard et S. Luce.
 - VIII. Hugues Capet. Chanson de geste, publiée pour la première fois d'après le ms. unique de Paris, par M. le marquis de La Grange.
 - IX. Macaire. Chanson de geste, publiée d'après le ms. unique de Venise, avec un essai de restitution en regard, par M. F. Guessard.
 - X. Aliscans. Chanson de geste, publiée d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres mss., par MM. F. Guessard et A. de Montaigon.

REVUE CELTIQUE, fondée par H. Gaidoz et publiée avec le concours des principaux savants des Iles Britanniques et du continent.
 Prix d'abonnement : Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »

A partir du VII^e vol. et par suite de la retraite de M. Gaidoz, la Revue celtique est passée sous la direction de M. d'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut, avec la collaboration de MM. J. LOTH, E. ERNAULT et G. DOTTIN.
 A commencé à paraître en 1870.

REVUE DE PHILOGIE FRANÇAISE ET DE LITTÉRATURE.
 Recueil trimestriel consacré à l'étude des Langues et Patois de la France, publié par L. CLÉDAT, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. Prix d'abonnement : France, 15 fr. — Union postale, 16 fr.

ROMANIA. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, fondé par MM. P. MEYER et G. PARIS, membres de l'Institut, publié par P. MEYER et Antoine THOMAS, membres de l'Institut.
 Prix d'abonnement : Paris, 20 fr. — Départements et Union postale. 22 »

L'année une fois terminée, se vend, prise à Paris..... 25 »

— **Table analytique** des dix premiers volumes (1872-1881), par F. GILLIÉRON. Paris, 1885, gr. in-8, br..... 8 »

REVUE DES BIBLIOTHÈQUES, Recueil mensuel, dirigé par MM. E. CHATELAIN et L. DOREZ. Prix d'abonnement : Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. A commencé à paraître en 1891.

MÉLANGES LINGUISTIQUES

PAR GASTON PARIS

Fasc. I. — *Latin vulgaire et Langues romanes.* Grand in-8°..... 6 fr.

Vient de paraître :

LA VISION DE TONDALE

(TNUD GAL)

TEXTES FRANÇAIS, ANGLO-NORMAND ET IRLANDAIS

publiés pour la première fois par

V. H. FRIEDEL ET KUNO MEYER

In-8°..... 7 fr. 50

Introduction (XX pages). — La personnalité de Marcus, auteur du récit original latin; la date de la première transcription, l'endroit où elle fut faite et les personnages à qui elle est dédiée; histoire des versions ou langues vulgaires.

I. — *Les versions françaises en prose.*

Elles sont au nombre de deux : celle du ms. de Paris P (Bibl. nat. ms. prs. 763, anc. 71813 Lancelot 130) et celle du ms. de Londres (Brit. Mus. add. 9771); toutes les deux sont du XIV^e siècle; elles sont indépendantes l'une de l'autre. Celle de P est attribuée à « saint Bernars quant il escrit la vie saint Malachie »; la langue appartient au Sud-Est du territoire. Celle de L. est une transcription française d'un texte du Nord-Est.

II. — *Le fragment anglo-normand.*

Fragm. d'une version en vers anglo-normand, conservé dans un ms. de Trinity College à Dublin, n° 312, XIV^e siècle; l'auteur paraît être du XIII^e.

III. — *The Irish Version.*

Traduction irlandaise d'après le ms. H. 3. 18 du Trinity College à Dublin, copie faite au XVII^e siècle sur un original plus ancien (début du XVI^e s.), mais qui contient un nombre considérable de formes archaïques et de vocabulaires anciens. Cette version est accompagnée d'un glossaire.